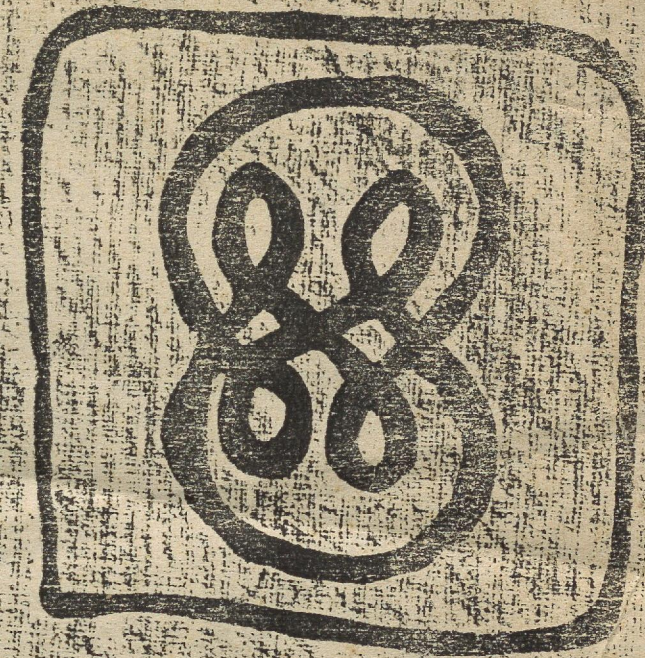


भारत की छाप
BHĀRAT KI CHHĀP

EPISODE 1

INTRODUCTION



A film series on the history of science and technology on the Indian subcontinent in thirteen episodes of fifty minutes each.

Presented by the National Council for Science and Technology Communication, Govt. of India.

Produced by Comet Project.

Translated and annotated by SMRITI NEVATIA

1st Edition - May '91.

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
→ 1.	000	00	Titles	National Council for Science and Technology Communication	राष्ट्रीय विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी संघार	Fade in music	
2.				Presents	की प्रस्तुति		
3.				BHARAT KI CHHAP	'भारत की छाप'		
4.			Series of dissolves on row of seals, gradually zooming in on Harappan seal depicting endless knot motif.	--	--	Fade out music	
5. (FN)	018	09	MLS walls of Anchor Room. Camera tracks left to MLS Nissim. He walks left and sits down on sofa. Camera tracks with him and tilts down to LS Maitreyi and Nissim, then tracks right again and pans left to a closer shot of both.	Nissim: What does 'Bharat Ki Chhap' mean? 'Chhap' sounds like something to do with bidi or agarbatti, but these are thirteen films! Or, we could say, a journey that begins with some questions. We can return to these questions a little later, but first let us introduce ourselves. Maitreyi: I'm Maitreyi. I do computer science research and have also written children's books on popular science. And this is Nissim, who teaches history at the university. He is also involved with (Marathi) theatre.	निस्सिम:- 'भारत की छाप' का मतलब ? छाप से शायद लगता है, कोई बीड़ी या अगरबत्ती होगी, मगर ये फिल्में हैं, तेरह फिल्में, या कह सकते हैं एक सफर जिसकी शुरुवात होती है कुछ सवालोंने। ये सवाल क्या हैं, इसके बारे में थोड़ी देर बाद चर्चा करेंगे। सबसे पहले हम अपना परिचय दे दें। मैत्रेई :- मेरा नाम मैत्रेई। मैं कंप्यूटर साइन्स में रिसर्च करती हूँ। जैसे बच्चों के लिए पोप्युलर साइन्स की किताबों पर भी मैंने काम किया है। और आप हैं निस्सिम, यूनिवर्सिटी में इतिहास पढ़ाते हैं। और मराठी थियेटर से अपने आप को जोड़े रखते हैं।		Wooden bells
6.	051	29	Top angle MLS Anchor people and reporters sitting at table in Anchor Room.	NB: see note under shot 7 below Maitreyi (voiceover): Nissim and I will be the sutradhars, but to take us on the actual journey we have our reporters - our four young explorers.	मैत्रेई :- मैं, और निस्सिम, सूत्रधारों की भूमिका निभायेंगे, लेकिन हमें सफर पर ले जायेंगे हमारे रिपोर्टर - हमारे चार युवा खोजी।		

(Footnote: 5. 'Bharat Ki Chhap' of course has to be translated in the language of the version. 'Chhap' has the double meaning of 'brand', that is why there is talk of bidi and agarbatti. If this pun does not work in other languages, just change the meaning in keeping with the language title.)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue		Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.		Dialogue	Dialogue		
7.	058	06	Top angle MLS Nissim and Maitreyi sitting at desk, with candidates in background, talking to Amrita.	<p>NB: from shots 6 to 13 dub sync dialogue in language of the version: transcript and translation in Appendix A.</p>			
				<p>Maitreyi (voiceover): We were looking for people</p>			
8.	061	34	MS Shehnaz and 3 other candidates sitting.	who could do research and who would be prepared to travel all over for a year.	मैत्रेई :- हमें ऐसे लोगों को तलाश थी		
9.	064	39	Top angle MLS Nissim and Maitreyi at desk. Candidates in background. Camera tracks right over candidates.	People who would find this project fun and who would hope to learn in the process. Nissim and I met many students and professionals. Finally we did a video test with ten or twelve people, to see how friendly they appeared on camera,	मैत्रेई :- जो रिसर्च कर सके, साल भर के लिए यहाँ वहाँ घूमने के लिए तैयार हों।		
					मैत्रेई :- जिन्हें लगे कि इस प्रोजेक्ट पर काम करके मज़ा भी आयेगा और कुछ ज़रूरी बातों का पता भी चलेगा। तो निस्सिम और मैं बहुत से स्टूडेंट्स और प्रोफेशनल्स से मिले। आखिर में दस-बारह लोगों का एक विडियो टेस्ट भी किया। ये देखने, कि कैमरे के सामने उनमें कितनी आत्मीयता, कितना		
10.	076	29	MLS Ramanathan talking, he walks right. Camera tracks with him, and pans right to monitor and zooms into it.	and how confident. (pause) Thus we selected T. Ramanathan.	मैत्रेई:- कॉन्फिडेंट्स है। रामनाथन:- "और जब लोग मुल्क-मज़दूर, जात-पात-..."		
					मैत्रेई:- यूँ हमने चुना टी. रामनाथन को। रामनाथन :- "अगर साथ उठ-बैठें, सलाह मशवरा करें तो शायद इसीलिए न कि उनपर कहीं न कहीं विज्ञान का असर है ? तो फिर विज्ञान आखिर क्या है ?"		
11.	091	09	MS Ramanathan, Shehnaz and Maitreyi in background. Camera pans right to include Ranjan and Nissim. They are at 'wada-pao' stall on street.	Ramanathan has studied psychology and chemistry. For the last four years he has been a correspondent for a science magazine in Madras. He felt this project would give him experience of a different sort of journalism.	मैत्रेई:- रामनाथन ने सायकॉलजी और केमिस्ट्री पढ़ी है। पिछले चार सालों से वो मद्रास के एक साइन्स मैगज़ीन के पत्रकार हैं। उन्हें लगा कि इस प्रोजेक्ट में शामिल होकर वो एक अलग तरह की जरूरत-लिज़म का अनुभव हासिल कर सकेंगे।		Traffic

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
12.	100	20	MLS entrance of Nehru Planetarium. Amrita and Maitreyi emerge from door, followed by Nissim and Ranjan, and exit right.	Amrita Prasad has done an MA in comparative literature.	मैत्रेई :- अमृता प्रसादने कलकत्ता की जादवपुर यूनिवर्सिटी से ...		
13.	103	01	MLS Amrita and Nissim at table, looking at books.	from Jadavpur University. The youngest of our reporters, she studied science only till school. She found it boring then, but now she feels her education was incomplete.	मैत्रेई:- कमपैरिऑरिटिव लिटरेचर में एम.एस किया है। अमृता हमारे रिपोर्टर्स में सबसे छोटी है। उन्होंने स्कूल तक ही साइन्स पढ़ा है और अब उन्हें ये सबसे बोरिंग सबजेक्ट लगता था। पर अब वो सोचती है कि उनकी शिक्षा अधूरी रह गई है।		
14.	112	25	MS lady peeling vegetables. Camera tracks and pans right to MS Amrita.	Amrita's aunt (sync): All these people who have agreed to travel about for a year- have they no other work? Amrita: They do - but this is also work ! In fact, I am the only one straight from University. Shehnaez is a lecturer in microbiology and has taken a year's leave. Ranjan is a civil engineer.	महिला:- ये जो सारे लोग एक साल के लिए इधर उधर जाने के लिए तैयार हो गये हैं, वो लोग और कोई काम नहीं करते क्या ? कर सकते अमृता :- करते हैं चाची ! लेकिन ये भी तो काम है न ? और आप को पता है इस प्रोजेक्ट में सिर्फ मैं ही सीधे यूनिवर्सिटी से आई हूँ। शहनाज़ मायक्रो-बायोलॉजी की लेक्चरर है और उसने सिर्फ़ इस काम के लिए अपने कॉलेज से एक साल की छुट्टी ली है। रंजन सिविल इंजिनियर है ...	pigeons	
15.	126	04	Top angle MLS reporters walking towards camera. Construction site in background.	Amrita (overlap): doing his doctorate (pause) NB: from shots 15-19, dub sync dialogue in language of the version: transcript and translation in Appendix A.	अमृता :- पी. स्कु. डी. कर रहा है। निस्तिस्र :- रंजन प्रधान...		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
15	Contd.		Nissim (voiceover): Ranjan Pradhan	Nissim (voiceover): Ranjan Pradhan			
16.	127	33	Nehru Centre lawns. MLS Ranjan and Maitreyi walking right towards Nissim and other reporters. Camera tracks with them to MLS all.	wanted a break from his studies. He also thought	निस्सिम :- अपनी पढाई से ऊब चुके थे, और थोड़े समय के लिए नया कुछ करने का मौका ढूँढ रहे थे। उन्हें लगा ...		
17.	132	09	MCU Maitreyi and Ranjan with Nehru Science Centre in background.	this project might help him to decide what he wants to do in future.	निस्सिम:- कि इस प्रोजेक्ट से शायद उनकी कुछ अपनी समस्याएँ भी हल हो सकेंगी, कि उन्हें आगे क्या करना है, वगैरह।		
18.	138	39	MS Ranjan, Ramanathan, Shehnaz at table in Anchor Room.	Shehnaaz Khan is a lecturer in microbiology, and also active in the peoples' science movement.	निस्सिम :- शहनाज खॉँ मायक्रो-बायोलॉजी की लेक्चरर हैं और पीपल्स साइन्स मूवमेंट के लिए भी काम करती हैं।		
19.	143	11	MS Shehnaz, Amrita under coconut tree.	Maitreyi knows her well, but Shehnaaz is so busy, that we never thought that she could join. However, she was thrilled.	निस्सिम:- शहनाज से मैट्रैई की अच्छी जान-पहचान थी, पर वो इतनी व्यस्त रहती है कि हमने सोचा नहीं था वो हमारे साथ काम कर सकेंगी। लेकिन वो तो बड़ी खुश हुईं।		
20.	149	35	Slum in background. MS Nissim and Shehnaz walking on road towards camera. Camera tracks back with them, Pans right to MCU Shehnaz then pans left to MCU Nissim, returns to two shot and pans right, past them, to LS Nehru Science Centre.	Shehnaaz (sync): For example, there were so many techniques that were developed by women - like pottery - Nissim: Yes, and agriculture... Shehnaaz: and medicine. But as these techniques began to make a real impact, women lost control over them. Nissim: But what's so strange - that's what happens, usually. And it's not only women who are the losers, but also men. The real question is, why don't the benefits of technology reach all sections of society ?	शहनाज:- देखिये न, कितनी तकनीकें हैं जिनका विकास महिलाओं ने किया था, जैसे मिट्टी के बर्तन, निस्सिम:- हाँ, हाँ, खेती - किसानों, शहनाज:- हाँ, दवा-इलाज लेकिन जैसे ही इन तकनीकों का अंतर पड़ने लगा, महिलाएँ इनपर काबू खो बैठीं। निस्सिम:- लेकिन इसमें अब क्या है ? यही तो होता है अक्सर। और फिर हारने वालों में सिर्फ महिलाएँ ही नहीं हैं, पुरुष भी हैं। सवाल तो ये है कि टेक्नॉलॉजी का फायदा समाज के सारे वर्गों को क्यों नहीं मिलता ?	Footsteps, birds, traffic	

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
20.	continued			<p><u>Shehnaaz</u>: We must keep these issues in mind - especially now that we are going to be making films on the history of science.</p> <p><u>Nissim</u>: That's right. The thing is, that when you ... (fade out)</p>	<p>शहनाज़:- हमें इन सब बातों का खयाल रखना चाहिए, खास करके अब, जबकि हम विज्ञान के इतिहास पर फिल्में बनाने जा रहे हैं।</p> <p>निस्सिम:- ज़रूर रखना चाहिये। बात ये है कि जब एक तरफ़</p>		
21.	174	21	MCU Maitreyi	<p><u>Maitreyi</u>: We were talking about our title - simply put, these are films about our history, and we particularly want to know what was happening here in science, in different periods.</p>	<p>मैत्रेयि :- (हाँ तो बात हो रही थी हमारे टाइटल की। सीधे-सीधे कहें तो हम फिल्में बना रहे हैं अपने इतिहास पर, और खासकर के हम ये जानना चाहेंगे कि अलग-अलग युगों में यहाँ विज्ञान में क्या-क्या हो रहा था।)</p>		
22.	183	03	MS Nissim	<p><u>Nissim</u>: Because what we're trying to understand is - where have we Indians come from? How did we get here? Where do we want to go, and where are we going? What are the signs by which we are known? Who are we? So it's a question of our identity - that is why "Chhap".</p>	<p>निस्सिम:- (क्योंकि हम ये समझने की कोशिश कर रहे हैं कि हम सब भारत-वासी कहाँ से आये हैं, कैसे पहुँचे यहाँ तक, कहाँ जाना चाहते हैं और जा कहाँ रहे हैं। वो कौनसी बातें हैं जो हमारा परिचय कराती हैं। हम हैं कौन? तो सवाल है हमारी पहचान का, आइडेंटिटी का। इसलिए "छाप"।)</p>		
23.	196	24	MLS Maitreyi, camera tracks left to MS Maitreyi and pans right to MS Nissim, then tracks right with changing perspective.	<p><u>Maitreyi</u>: This research will take us to many places, through many times. We will even sing if we feel like it! But mostly we'll talk, of things that concern us all. And through these films we hope to talk to as many people as possible.</p> <p><u>Nissim</u>: History is obviously related to present - day reality. This is especially true for India, because there is so much in our society which has not changed, or which has its roots in the past. So it should be clear that in order to know our present we must</p>	<p>मैत्रेयि:- (इस खोजके दौरान हम बहुत सी जगहें जाएँगे। बहुत से युगों से गुज़रेंगे। जब गाने का दिल करे तब गाने भी गाएँगे। मगर बातें भी करेंगे, क्योंकि ये हम सब से ताल्लुक रखने वाली बातें हैं और इसी खयाल से हमने इन फिल्मों के ज़रिये ज़्यादा से ज़्यादा लोगों से बातचीत करनेका इरादा किया।)</p> <p>निस्सिम:- इतिहास का, हिस्ट्री का, आज की अतीत से सम्बन्ध है, ये ज़ाहिर है, और भारत की संस्कृति के लिए तो ये और भी सही है, क्योंकि- कि हमारे समाज में कितना कुछ है जो सदियोंसे बदला नहीं है, या जिसकी जड़ें बहुत पुरानी हैं। तो ये मानने में किसी को ज़्यादा दिक्कत नहीं होनी चाहिये कि अगर हम अपने आज को समझना चाहते हैं, तो अपने बीते हुए काल को जानना</p>		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
23.	continued			<p>understand our past. Otherwise we will, in a sense, be stepping into the future blindfolded. In fact, we already have some blindfolds over our eyes, that we must remove one by one.</p>	<p>जुरुरी हो जाता है। बिना ऐसी समझ के हम आने वाले कल में कदम रखेंगे आँखों पर पट्टी बांध दे। बल्कि हमारी आँखों पर पहले से ही कुछ पट्टियाँ चढ़ी हुई हैं, जिन्हें उतारना भी होगा एक एक करके।</p>		
24.	235	38	MS Maitreyi, zoom into MCU.	<p><u>Maitreyi</u>: That was about history. But why are we so interested in science? What role has it played in making us what we are today? For one, the kind of research that has been done on the history of science in Europe has never been attempted for this part of the world. This creates the impression that we have nothing to do with science.</p>	<p>मैत्रेई:- (ये तो हुई इतिहास की बात) पर विज्ञान में हमारा खास इंटरैस्ट क्यों है? उसकी क्या भूमिका रही है हमें बनाने में? एक तो हमने पाया कि योरोप के लिये जिस तरह का काम, जिस तरह की रिसर्च की गई है विज्ञान के इतिहास पर, हमारे लिये किसी ने नहीं किया है। इससे एक ऐसा इम्प्रेशन बन जाता है कि हमारा विज्ञान से कोई नाता ही नहीं रहा है।</p>		
25.	250	31	Reaction - MS Nissim	<p>As a result, some western</p>	<p>मैत्रेई :- नतीजा ये कि पश्चिमी देशों ...</p>		
26.	252	12	MCU Maitreyi.	<p>Scholars, and many of us too, believe that India has been, and is, a great "spiritual nation". And we are even proud of this heritage. But this impression is so incomplete, that in fact it becomes false. We believe that enquires about our scientific past will bring us closer</p>	<p>मैत्रेई:- (के कुछ स्कॉलर्स) और हममें से भी बहुत लोग, यही मानकर चलते हैं कि भारत एक बड़ा आध्यात्मिक, बड़ा स्प्रिचुअल देश था और है। और हमें इस विरासत पर गर्व भी होता है। पर यह पहचान इतनी अधरी है कि जब तक हम इसे पूरी न करें ये झूठ बनकर रह जाती है। हमें विश्वास है कि साइन्स वाली बातें हमें सच के और करीब</p>		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
27.	266	26	MS Nissim	to the truth. Nissim: Many think that science is a modern phenomenon. But science has always been there, in all places. Science was there	मैत्रेई:- ला सकेंगी। निस्सिम:- [काफ़ी लोग ये समझते हैं कि विज्ञान पश्चिमी देशों की और आधुनिक काल की देन है। मगर विज्ञान तो हर जगह हमेशा से रहा है। विज्ञान तब भी था]		
28.	273	31	Cave painting - human figures roasting animal on fire.	Nissim (voiceover): when humans discovered fire and learnt to make it.	निस्सिम:- जब इन्सान ने आग को समझा और उसे तब में किया।		
29.	276	10	Painting of man and buffalo - Company period.	Domesticating wild animals was also science.	निस्सिम:- जंगली जानवरों को पालतू बनाना भी एक तरह का विज्ञान ही था।		
30.	278	26	Old photograph - top angle LS excavated site.	And science was at work in the building of houses with brick.	निस्सिम:- और इंटों से घर भी विज्ञान के ज़रिए हो बने।		
31.	280	26	MS Maitreyi	Maitreyi (sync): Like in other places, there was science here as well. And advances, too, kept taking place. But	मैत्रेई:- [और जगहों की तरह यहां भी विज्ञान था। और उसका विकास भी होता रहा। लेकिन]		
32.	284	13	MCU Nissim - reaction	to what extent ?	मैत्रेई:- किस हद तक ?		
33.	285	20	MS Maitreyi, camera pulls back to MLS Maitreyi & Nissim, then moves in to MS Nissim.	There's a widespread misconception that all the scientific knowledge of the world has been with us from the start, that our shastras contained everything that it took the world so long to find out. But there is no proof of such things. People of ancient times must have imagined many things and these gave rise to stories and legends. But if we start believing our ancestors flew around in airplanes and used atom-bombs, this would be far from the truth. We find no remains of such things.	मैत्रेई:- [एक काफ़ी पैली हुई गलतफ़हमी है कि सारे दुनियाभर के विज्ञान की जानकारी हमें सदा से रही है और हमारे शास्त्रों में वो सब कुछ था जिसे दुनिया आज तक जान पाई है। लेकिन ऐसी बातों का कोई सबूत नहीं मिलता। पुराने समय के लोगों ने बहुत चीज़ों की कल्पना की होगी। इनसे बनी कथा-कहानियाँ। ये हमें बनाने में ज़रूर महत्व रखती हैं, पर अगर हम ये सोच लें कि हज़ारों साल पहले हमारे पूर्वज हवाई-जहाज़ में उड़ते थे और स्टम-बॉम्ब का इस्तेमाल करते थे तो ये भी हमारे सही पहचान नहीं। ख़ुदाई में ऐसी चीज़ों के कोई अवशेष, बची हुई निशानियाँ नहीं मिलती।]		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
33.			continued	Nissim: On the contrary, all evidence indicates that six or seven thousand years ago the people of this subcontinent lived by hunting and food gathering. Like people in other places, they too learnt to make stone tools, they learnt the use of fire, and in this way took science and technology forward. That was the stone age,	निस्सिम:- [बल्कि सारे सबूत ये बताते हैं, कि छह-सात हजार साल पहले इस उपमहा- द्वीप के लोग शिकार और जंगली आहार के सहारे जीते थे। और जगहों की तरह यहाँ के लोगों ने भी पत्थर के औज़ार बनाने सीखे, आग का इस्तेमाल करना सीखा, और यूनं विज्ञान और तकनीक को आगे बढ़ाया। वो पत्थर युग था, और हम]		
							Fade in music
34.	326	18	Graphic - sketch of stone age man making a tool.	Nissim (voiceover): and that's where our journey begins.	निस्सिम:- वहाँ से शुरू करेंगे अपनी यात्रा		
35.	328	19	Top angle MCU, books, bricks and statue on table.	So we'll visit the Indus civilization,	निस्सिम:- यूनं सिंधु सभ्यता		
36.	329	29	Graphic - falcon-shaped diagram of vedic brick altar.	the Vedic age,	निस्सिम:- वैदिक काल		
37.	330	23	Graphic - sketch of temple entrance.	the carved caves of the Deccan, the southern states.	निस्सिम:- दक्खन की गुफाओं और दक्षिण के राज्यों से होते हुए		
38.	333	00	Top angle MCU of open book with Mughal miniatures.	We'll see the exchange with the Arab world, the coming of the Afghans and Turks.	निस्सिम:- अरब देशों से मेल-जोल, अफ़ग़ान और तुर्की क्षेत्रों से आने वालों।		
39.	336	00	Detail-painting of street with camel, houses - Company Period.	And journeying through the Mughal period and the British raj,	निस्सिम:- और मुगल जुमाने और ब्रिटिश राज को देखते हुए		
40.	337	34	MCU Nissim.	Nissim (sync): we'll reach the present.	निस्सिम:- [हम अपने आज पर पहुँचेंगे।		
→ 41.	339	11	Chart of symbols for zero in different civilizations.	Nissim (voiceover): We'll look at developments in medicine, astronomy and mathematics,	निस्सिम:- मेडिसिन, अस्ट्रॉनमी, मैथमैटिक्स के विकास पर नज़र डालेंगे,		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
42.	342	08	Top angle weaving loom model.	and observe the techniques of craftsmen	निस्सिम:- और कारीगरों की तकनीकों पर गौर करेंगे।		
43.	344	06	MS Maitreyi.	Maitreyi: This time we'll give you an idea of our methods.	मैत्रेई :- [इस बार हम अपने तरीकों का परिचय देंगे।]		
44.	346	04	Top angle LS bus on road in a hilly area. It moves left. Camera pans with it.	--	--		Fade in music of song.
45.	348	04	Through bus window - LS reporters on road flagging it down. Camera pans left as bus stops and they get in.	--	--		
46.	357	24	MS Amrita at bus window.	(SONG)			Music
47.	361	28	MCU Ramanathan at bus window.	All: Let's all go together On this journey of discovery.	सब:- साथ चलें आओ चलें खोज का ये सफ़र करें।		
48.	365	23	LS bus approaching road, stops, Man gets off.	All: Let's all go together On this journey of discovery.	सब:- साथ चलें आओ चलें खोज का ये सफ़र करें।		
49.	367	31	LS bus approaching road, stops, Man gets off.	And bring alive ages gone by, bring them alive.	सब:- गुज़रे हुए ज़माने को दृम ज़िंदा करें, हम ज़िंदा करें।		
49.	367	31	Top angle LS of reporters, crew emerging from bus. Camera tilts up to follow them, revealing entrance to Purana Quila.	All: Let's all go together On this journey of discovery. Let's all go together On this journey of discovery.	सब:- साथ चलें आओ चलें खोज का ये सफ़र करें साथ चलें आओ चलें खोज का ये सफ़र करें।		
50.	379	15	LS Kanheri, cave no. 1.	--	--		
51.	381	06	LS caves, reporters enter from left, walk right and enter another cave. Camera pans with them.	--	--		
52.	387	00	MS carvings on wall. Camera pans right over them.	Ramanathan: This road is long and difficult,	रामनाथन:- लंबा है ये रास्ता मुश्किल है ये रास्ता		
53.	390	27	LS Reporters in cave looking at wall carvings. They move right.	Unfamiliar and unknown,	रामनाथन:- अजनबी है ये रास्ता अज्ञान है ये रास्ता।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
54.	394	31	From interior of Kanheri cave, MS reporters entering from outside and walking in right, with torch.	<u>Shehnaaz</u> : The experience of mystery and thrills is new,	शहेनाज़:- रहस्य और रोमांच का अहसास है नया		
55.	398	12	Reporters shining torches on wall carvings. Camera pans right with torch light.	<u>All</u> : Let's pause at each experience.	सब:- हर अहसास पर हम स्कैं।		
56.	402	15	LS road and Mughal fort at Allahabad. Bus enters right and moves left, away from camera. Horse-cart passes	<u>All</u> : Let's all go together On this journey of discovery.	सब:- साथ चलें आओ चलें खोज का ये सफ़र करें		
57.	406	11	LS Purana Quila, travelling shot from bus.	<u>All</u> : Let's all go together On this journey of discovery.	सब:- साथ चलें आओ चलें खोज का ये सफ़र करें।		
58.	410	14	Ranjan, Amrita, Ramanathan exploring small Samrat Yantra of Jantar Mantar, Jaipur. Camera tracks right.	--	--		
59.	416	01	CU Jaiprakash Yantra, tilt up one of the arms of the Yantra.	<u>Ranjan</u> : Knowledge grew, and so did science.	रंजन:- ज्ञान मिला विज्ञान पला		
60.	417	38	Top angle MLS Ramanathan walking between arms of Jaiprakash Yantra. Camera tracks left, leaving him.	Society moved ahead, new colours blossomed.	रंजन:- समाज चला नया रंग खिला।		
61.	419	35	Top angle LS Ranjan walking between arms of Jaiprakash Yantra. Camera tracks right as Amrita and Ramanathan enter.	<u>All</u> : Knowledge grew, and so did science. Society moved ahead, new colours blossomed.	सब:- ज्ञान मिला विज्ञान पला समाज चला नया रंग खिला		
62.	423	29	MLS Shehnaz appears through arch. Camera tracks right to LS all 4 walking on steps of Samrat Yantra.	<u>Shehnaaz</u> : As the times changed, each turn was new, As the times changed, each turn was new,	शहेनाज़:- बदला ज़माना हर मोड़ नया बदला ज़माना हर मोड़ नया		
				<u>All</u> : Let's pause at every turn.	सब:- हर मोड़ पर हम स्कैं।		
63.	430	26	4 shot reporters in bus, singing	<u>All</u> : Let's all go together On this journey of discovery.	सब:- साथ चलें आओ चलें खोज का ये सफ़र करें।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
64.	434	24	From moving bus, LS fields. Camera pans left to Amrita, Shehnaz looking out of window.	<u>All:</u> Let's all go together On this journey of discovery	सब:- साथ चलें आओ चलें खोज का ये सफ़र करें।		
65.	438	24	Low angle dish antenna, tilt down to MLS Ramanathan and Shehnaz, sitting back towards camera.	--	--		
66.	441	35	Closer shot of dish antenna.	--	--		
67.	443	18	Dish at 45°	--	--		
68.	445	21	Dish at 60°	--	--		
69.	445	21	Dish at 90°	--	--		
70.	446	36	Top angle tower at Spie-Capag construction site. Camera pans to LS Amrita, Ranjan looking down.	--	--		
71.	448	28	Camera tilts down and pans left over construction site, pulling out to wider shot.	<u>Ranjan and Ramanathan:</u> A little hope, curiosity, Some flight (of imagination), some inclination (of interest).	रंजन:- आशा ज़रा जिज्ञासा ज़रा रामनाथन:- उड़ान ज़रा हो रुझान ज़रा।		
72.	452	19	Top angle of huge vertical pipes stretching into sea. Camera pulls back over them.	<u>Shehnaz and Amrita:</u> A little hope, curiosity, some flight (of imagination), some inclination (of interest).	शहनाज़:- आशा ज़रा जिज्ञासा ज़रा अमृता:- उड़ान ज़रा हो रुझान ज़रा।		
73.	456	09	LS Amrita, Ranjan walking among pipes. Camera pans right.	<u>Ranjan and Ramanathan:</u> These are the means, but the thoughts are new,	रंजन : यही ... रामनाथन: रंजन, रामनाथन: साधन है पर सोच नया		
74.	458	03	MLS Shehnaz walking out through mouth of pipe. Camera pans right to LS other reporters walking out of pipes.	<u>Shehnaz and Amrita:</u> Let's pause at every thought.	शहनाज़:- हर सोच पर हम रुकें। अमृता :-		
75.	461	05	MCU Ranjan in bus. Camera pans right over MCU Ramanathan, Shehnaz, Amrita and then to through window the road with steering wheel in foreground.	<u>All:</u> Let's all go together On this journey of discovery. Let's all go together On this journey of discovery.	सब:- साथ चले आओ चलें खोज का ये सफ़र करें साथ चले आओ चलें खोज का ये सफ़र करें।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
76.	472	28	From bus, right to left, road, traffic, people, shops.	--	--		
77.	481	09	CU blackboard with words "THE GOLDEN AGE, IF ANY, EXISTS IN THE FUTURE, AND NOT IN THE PAST" D.D. Kosambi."	--	--		Fade out music
78.	484	11	MS Maitreyi at table in Anchor Room. Nissim enters left, from behind her. Camera tracks left to MLS Nissim sitting at table.	<p>Maitreyi: So we all want to bring the past alive. But how to do this ? Today we have newspapers and books which record whatever happens, and what people do and think. But as we travel deeper into the past, we find fewer and fewer written records.</p> <p>Nissim: Even so, every age, society, generation, leaves behind some marks. Bits of pottery, bones, children's toys, huge temples too. Many such things are found buried in the ground.</p>	<p>मैत्रेयि: - [तो हम सब का ये इरादा है कि गुज़रे हुए ज़माने को हम ज़िंदा करें। पर कैसे ? आज हमारे पास अखबार हैं, किताबें हैं, जिनमें वो सब कुछ पढ़ा जा सकता है, जो भी घटता है या जो भी लोग करते हैं, या सोचते हैं। मगर जैसे-जैसे हम अतीत में अग़रे पीछे जाते हैं, इस तरह की लिखित जानकारी कम होती जाती है।]</p> <p>निस्सिम: - फिर भी [हमें बहुत कुछ मिलता है। हर काल, हर समाज, हर पीढ़ी अपने पीछे कुछ निशानियाँ छोड़ जाती है। बर्तन के टुकड़े, हड्डियाँ, बच्चों के खिलौने, बड़े बड़े मंदिर भी। ऐसी बहुत सी चीज़ें ख़ुदाई करने पर सामने आती हैं।]</p>		
79.	510	38	MS Maitreyi - reaction				
80.	511	35	MLS Nissim at table.	<p>For example,</p> <p>recently there was an excavation at Inamgaon near Pune. Ranjan and Shehnaaz will show us how the people of three thousand years ago</p>	<p>निस्सिम :- जैसे</p> <p>निस्सिम: - [हाल ही में पुणे के पास इनामगाँव में ख़ुदाई चल रही थी। रंजन और शहनाज़ हमें दिखाएंगे कि तीन हजार साल पहले वहाँ के लोगों ने</p>		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
81.	517	13	MS Maitreyi.	<p>lived their lives.</p> <p><u>Maitreyi:</u> There are several ways of determining the age of objects found in excavations. The most common of such methods is radiocarbon dating. We'll learn about its principle, and see how it is done. Methods like excavation and carbon dating are just as useful even where written records exist. How else would we know if the records are truthful?</p>	<p>निस्सिम:- किस तरह ज़िन्दगी बसर की।</p> <p>मैत्रेई:- खुदाई में मिली चीज़ें कितनी पुरानी हैं, ये जानने के कई तरीके हैं। आधुनिक विज्ञान के पास सबसे प्रचलित तरीका है "रेडियो कार्बन डेटिंग" इसका सिद्धान्त क्या है, और ये कैसे की जाती है, ये भी हम समझेंगे। दरअसल खुदाई, कार्बन डेटिंग, ये सब तरीके तब भी उतने ही काम आते हैं जब कि हमारे पास उस काल की लिखी गई रचनाएं मौजूद हों। वरना ये कैसे पता चले कि उनमें लिखी हुई बातें किस हद तक सच हैं।</p>		
82.	537	14	MS Nissim. Camera tracks back diagonally to MS Nissim and Maitreyi.	<p><u>Nissim:</u> We have been speaking of identity, and of the links between past and present. Now, we all have some picture of the past in our minds, however hazy. Often we find that these are an odd mix of real historical events and legends.</p>	<p>निस्सिम:- [हमने शुरू में पहचान की बात की थी, अपने अतीत और आज के सम्बन्धों का ज़िक्र किया था। अब हर किसी के मन में अपने इतिहास का कोई न कोई चित्र ज़रूर होता है, चाहे वो धुंधला ही हो। अक्सर ऐसे चित्रों में हमें ऐतिहासिक घटनाओं और पौराणिक कथा-कहानियों का एक अजीब-सा संगम दिखाई देता है।]</p>		
83.	551	29	Low angle MS Amrita walking down steps. She turns down right, walks towards camera and then left to statue of Hanuman, and sits down. Camera tilts and tracks with her.	<p><u>Amrita:</u> I am Amrita Prasad. I've always been intrigued by the relationship between legends and reality. While doing my M.A. in comparative literature, I had the opportunity to read the myths of many countries. Many questions came to mind - about their origins, about how much was true and how much the poet's imagination. Did the war with Lanka in which the monkey brigade helped Ram, really take place? Or is it that a poet</p>	<p>अमृता:- [मैं हूँ अमृता प्रसाद। एक बात मुझे हमेशा उलझन में डाल देती है, वो है पुरानी कहानियाँ और सच्चाई का रिश्ता। मैं जब कम्पैरिटिव लिटरेचर में एम. ए. कर रही थी तो मुझे देश विदेश कि बहुत-सी रोचक किम्वदंतियाँ पढ़ने का मौका मिला। लेकिन ये ढेर तारे सवाल भी मन में पैदा करती हैं। ये दन्तकथार्ये कैसे शुरू हुईं, इनमें सच्चाई कितनी है और कवि की कल्पना कितनी? क्या लंका का महायुद्ध, जिसमें वानर सेना ने राम की मदद की थी, सचमुच हुआ था? या फिर कहीं ऐसा तो नहीं कि किसी कवि ने एक छोटी-सी</p>		Birds, water.

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
83.			continued	perceived larger issues of his time in a tiny battle, and exaggerated the event? How can we find the answers?	लड़ाई में उस समय के अहम मामले देखे और बना दिया उनको बहुत बड़ा। [कैसे मिलेंगे इन सवालों के जबाब ?]		
84.	577	15	Graphic - map of India, zoom into northern part, Simla and Delhi indicated.	--	--		Fade in music
85.	584	33	LS Amrita and Ramanathan walking away from camera, towards building of Indian Institute of Advanced Study (IIAS).	Amrita (voiceover): Ramanathan had read an article about Professor B.B. Lal's excavations	अमृता:- उन्होंने दिनों रामनाथन ने किसी लेख में पढ़ा कि प्रोफेसर बी.बी. लाल ने ऐसी कई		
86.	589	23	Closer shot of IIAS building. Amrita and Ramanathan walk in front of it from left to right.	at places mentioned in the Ramayana and Mahabharata. So we went to meet him	अमृता:- जगहों पर खुदाई की है सिनका रामायण और महाभारत में उल्लेख है। तो उनसे मिलने हम पहुँचे		
87.	595	18	LS staircase of IIAS building. MLS Ramanathan, Amrita walk down it and exit right. Camera tracks left and pans right.	at the Indian Institute of Advanced study in Shimla	अमृता:- इन्डियन इंस्टिट्यूट ऑफ अड्वान्स्ड स्टडी, शिमला ।	Fade out music	Foot-steps, birds
88.	602	39	3 shot MS Professor Lal, Amrita, Ramanathan at table. Camera circles right then zooms into MS Prof. Lal.	NB: sync dialogue track Amrita's voiceover for Prof. Lal: Prof. Lal explained that the places mentioned in the Ramayana and Mahabharata are still called by the same names. Besides, their geographical locations match the descriptions in the epics. Hastinapur, the capital of the Kauravs was, according to the Mahabharata, situated on the banks of the Ganga. Even today, there is a town on the banks of the Ganga called Hastinapur. Other places associated with the Mahabharata, like Mathura and Kurukshetra, have also been known by the same names	अमृता:- प्रोफेसर साहब, आपने यह तय कैसे किया कि फ्लॉफ्लॉ जगह पर ही खुदाई की जाये ? प्रोफेसर लाल:- अमृता, महाभारत और रामायण में जिन जगहों का जिक्र आता है, वे जगहें आज भी उसी नामों से पुकारी जाती हैं। और न सिर्फ ये, इनकी भौगोलिक स्थिति वही है जो इन महाकाव्यों में बतायी गयी है। जैसे उदाहरण के लिए ले लीजिये हस्तिनापुर, जो कौरवों की राजधानी थी। महाभारत के हिसाब से ये जगह गंगा के किनारे बसी थी। आज भी गंगा के किनारे जो शहर बसा हुआ है उसको हस्तिनापुर कहते हैं। और मथुरा, कुरुक्षेत्र आदि स्थान जो महाभारत से सम्बंधित हैं, उनके नाम भी पीढ़ी दर पीढ़ी वैसे ही चले आ रहे हैं। इसलिए मुझे कोई परेशानी नहीं हुई कि कौनसी जगहों पर खोदना है, कौनसी पे नहीं। जगहें स्पष्ट थीं।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
				through successive generations. That was how he located the places where he should dig.			
89.	634	01	3 shot Prof. Lal, Amrita, Ramanathan on table. Zoom into MS Prof. Lal.	Amrita's voiceover for Prof. Lal: Similarly, for the Ramayana. In the story of Ram, Raja Dasharath's capital was Ayodhya, on the Sarayu river. Even today, this place is on the banks of the Sarayu. When Ram was banished, he reached Shringaverpur on the banks of the Ganga, where the Nishad chief Guha	अमृता:- और रामायण की ? प्रोफेसर लाल :- रामायण के बारे में भी वही बात है। राम-कथा के अनुसार राजा दशरथ की राजधानी अयोध्या सरयू नदी के किनारे थी। आज भी यह जगह सरयू नदी के किनारे है। जब रामचन्द्रजी को बनवास दिया गया, तो वे इन नदियों को पार करते हुए गंगा के किनारे शृंगवेरपुर पहुँचे। वहाँ पर निषादराज गुह ने उनको गंगा		
90.	651	17	Top angle CU Map. Pencil points out places.	ferried him across the river. From there he went to Bharadwaj Ashram and then crossed the Jamuna and arrived at Chitrekoot.	प्रोफेसर:- पार कराया था। वहाँ से वे भरद्वाज आश्रम पहुँचे, और वहाँ से जमुना पार करके चित्रकूट।		
91.	654	27	MS Amrita and Ramanathan at table. Camera tracks right and pans left to MS Lal. Zooms into him as he reaches for some exhibits. Camera tilts down as he displays them on table.	Amrita's voiceover for Prof. Lal: In the lowest levels of excavation at the Mahabharata sites were found the remnants of a particular culture. People of that time had a kind of pottery in grey, painted with black designs.	अमृता:- आपको इन खुदाईयों के दौरान क्या-क्या मिला ? प्रोफेसर लाल:- बहुत कुछ! जैसे महाभारत काल के स्थान हैं, उनके सबसे निचले हिस्सों में हमें एक विशिष्ट सभ्यता के अवशेष मिलते हैं। उस समय के लोग भूरे रंग के बर्तन बनाया करते थे, जिनपर काले रंग से चित्रण किया जाता था। अमृता:- मैं देखूँ ? प्रोफेसर लाल:- हाँ हाँ ज़रूर देखिये।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
92.	668	30	CU of pottery sherds	Amrita (voiceover): Later at the National Museum in Delhi we saw some more examples of this pottery.	अमृता:- बाद में, दिल्ली के नेशनल म्यूजियम में हमने ऐसे बर्तन के और नमूने देखे।		
93.	672	02	CU a pottery sherd with circular design on it.	All ancient civilizations had their own characteristic	अमृता:- हर प्राचीन सभ्यता के अपने खास किस्म के मिट्टी के		
94.	674	06	CU flower design on pottery.	pottery. This is why pottery finds at archaeological sites	अमृता:- बर्तन होते हैं। इसलिए खुदाई में मिले बर्तनों से		
95.	676	04	CU bowl.	help to determine the time period to which other objects	अमृता:- मालूम होता है कि उनके साथ पाई गई चीजें		
96.	677	36	Composite shot of bowls.	found alongside belong.	अमृता:- किस काल की हैं।		
97.	679	35	MS Amrita at table. Circular track left and pan right to 3-shot Prof. Lal, Ramanathan, Amrita at table.	Amrita's voiceover for Prof. Lal: Prof Lal told us that the oldest objects found at the sites mentioned in the Mahabharata go back to 900 BC. We asked how he arrived at the time period of the Ramayana sites.	अमृता:- प्रोफेसर लाल ने हमें बताया कि महाभारत में जिन जगहों का जिक्र है उनपर जो सबसे पुरानी चीजें मिली हैं उनका काल है नौ सौ साल इसापूर्व। अमृता:- लेकिन आपने रामायण का काल कैसे निश्चित किया ? प्रोफेसर लाल:- चलिए हम आपको बताते हैं।		
98.	691	29	MS Ramanathan, Amrita & Prof. Lal. They walk left to exhibits on table. Camera pans with them. Ramanathan and Amrita exit left.	He showed us his finds, which he had arranged on a table in a manner which showed at which places they were found and in which level of the excavation.	अमृता:- रामायण से जुड़े स्थानों पर मिली चीजों को प्रोफेसर लाल ने अलग-अलग जगहों के हिसाब से सजा के रखा था। खुदाई की नीचे से उपर की परतों के	Fade in music.	
99.	697	34	MS statue. Camera tilts down over the exhibits of different eras. Prof. Lal's hand enters right and indicates black pottery.	The oldest finds at Ayodhya were bits of polished black pottery. Below this level he found nothing, no signs of habitation.	अमृता:- अनुसार। अयोध्या की सबसे पुरानी परतों में उन्हे काले चमकदार बर्तन मिले। और नीचे जाने पर कुछ नहीं था। आबादी के कोई सबूत नहीं मिले।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
100.	705	31	Top angle LS of Bharadwaj Ashram exhibits. Camera tilts down over various layers and then tracks right to MCU Shringaverpur exhibits.	At Bharadwaj Ashram he found artefacts of the Gupta period. Earlier than these, there was for a long period nothing, except for the same polished black pottery in the layer corresponding to 700 BC. Only at Shringaverpur were there signs of earlier habitation, marked by crude pottery.	अमृता:- भरद्वाज आश्रम में उन्हें गुप्तकाल की चीजें मिलीं। इसके नीचे काफी समय तक कुछ नहीं था। करीबन सात सौ इसापूर्व वाली परत में वही काले बर्तन मिले, और फिर उसके नीचे कोई बस्ती नहीं थी। सिर्फ श्रृंगवेपुर में सात सौ इसापूर्व से भी पहले के कुछ साधारण-से बर्तन मिले।		
101.	718	31	Top angle MCU exhibits of 700 BC. Camera tracks right over exhibits of same age, of different places.	Thus it was proved that the oldest level of habitation common to all the sites was the seventh century BC,	अमृता:- इस तरह ये साबित हुआ कि आबादी की सबसे पुरानी परत, जो हर जगह मिली, वो थी इसा से पहले सात सदी की।	Fade out music.	
102.	725	07	MCU Prof. Lal.	and that the events described in the Ramayana could not have happened earlier than at this date.	प्रोफसर लाल :- इसलिए ये बात माननी ही होगी कि रामायण की घटनाएँ इससे पुरानी नहीं हो सकतीं।		
(END OF REEL ONE)							
103.	000	00	Low angle MLS of door of building of IAS. Ramanathan, Amrita, Prof. Lal descend stairs, then walk to right and exit. Pan and track right.	Amrita's voiceover for Prof. Lal and others: Ramanathan wanted to know something. According to Prof. Lal's proofs, if the events of the Ramayana and Mahabharata really took place, those of the Mahabharata must have taken place earlier. Didn't this go counter to tradition, according to which Rama came before Krishna? Prof. Lal pointed out that tradition, in fact, places Ram in the 'treta yuga' and Krishna in the 'dwapar yuga', with lakhs of years intervening! Yet archaeological evidence indicates that none of the events could have happened more than three thousand years before our time. (Pause for establishing Amrita's question in sync) It's true that people	रामनाथन:- अच्छा, मेरा एक प्रश्न और भी है, लाल साहब। प्रोफसर लाल:- हाँ, वो क्या ? रामनाथन:- आपके प्रमाणों के अनुसार रामायण और महाभारत घटी सच्चे हों, तो रामायण महाभारत के बाद में हुआ होगा। मगर ये तो बिल्कुल उल्टी सी बात है। क्योंकि हमारी परम्परा कहती है कि रामकृष्ण के पहले हुए थे। प्रोफसर:- पर परम्परा तो और भी बहुत कुछ कहती है। परंपरा के हिसाब से राम त्रेता में हुए थे, कृष्ण द्वापर में। दोनों के बीच लाखों साल का अंतर है। पर पुरात्व प्रमाण ये बताते हैं कि ये कुल घटनाएँ ज़्यादा से ज़्यादा तीन हजार साल के अंदर ही हुई हैं।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
103.			Continued	don't easily accept ideas that contradict their religious beliefs, yet many are convinced by Prof. Lal's findings. For many, religion and history are quite apart and their faith is not shaken in the least. Yet the archaeological evidence is so tangible and so clear that it cannot be ignored	अमृता:- लेकिन लोग धर्म से जुड़े हुए अपने खयाल इतनी आसानी से नहीं बदलते, आम लोगों ने आपकी बात को मान लिया है, प्रोफेसर लाल:- कभी लोगों ने मान लिया है, उस नहीं पड़े हैं। उनके लिए धर्म एक तरफ है और इतिहास दूसरी तरफ। इसमें कोई अंतर्भेद नहीं है। हाँ, कुछ लोग अरुण हैं जो अब भी इस बात को नहीं मानते. पर आप ही देखिए पुरातात्विक प्रमाण स्थल हैं, बिल्कुल स्पष्ट हैं। इन्हें कैसे नकारा जा सकता है ?		
104.	038	23	LS landscape - Camera pans right over it.	--	--	Fade in music	
105.	042	01	Top angle closer shot of landscape. Camera tracks and pans right to people working at excavation site.	--	--		digging
106.	045	26	Top angle: MS of excavators.	--	--		digging, scraping
107.	047	22	MS excavator brushing off sand.	(incidental conversation)	--		
108.	049	06	MS workers passing mud containers. Camera tracks left, along with them.	--	--		
109.	053	30	Graphic - Map of western coast of India. Bombay, Pune, Inamgaon indicated.	--	--	Fade out music	
110.	057	05	MCU Ranjan, he walks down right. Camera pans with him zooming out, and tilts down to top angle MLS of people working in excavations.	Ranjan: I am Ranjan Pradhan, at Inamgaon, not far from Pune. A team of archaeologists from Deccan College has been excavating at this site for some years now. Here, at this spot,	रंजन:- मैं हूँ रंजन प्रधान, पुणे से थोड़ी दूर इनामगाँव में। डेक्कन कॉलेज के पुरात्वशास्त्री यहाँ कई सालों से खुदाई करते आये हैं। इस जगह पर एक छोटी-सी		Foot-steps
111.	065	20	MCU excavator's hand brushing off dust from artefact.	Ranjan (voiceover): there once stood a small round hut, and objects have been found here	रंजन:- गोल झोपड़ी हुआ करती थी, जहाँ से कुछ अवशेष मिले रहे हैं जो		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
112.	067	39	CU Man's hands scraping and brushing figurine embedded in earth.	that are two thousand five hundred years old. And this is only the topmost level	रंजन:- टाई हजार साल पुराने हैं। और ये है उत्खनन की सबसे उपरी		
113.	070	35	MCU of woman's hands brushing an artefact.	of the excavation. Analysis of these artefacts	रंजन:- परत। इन अवशेषों की जाँच से		
114.	073	05	MS man and woman working at site.	reveals several things about the life of the ancient inhabitants.	रंजन:- तब के रहने वालों की जिन्दगी के बारे में काफी कुछ पता लग रहा है।		
115.	076	09	MCU Ranjan.	Ranjan (sync): The archaeologists are attempting to reconstruct what these huts looked like.	रंजन:- पुरातत्वशास्त्री समझने की कोशिश में हैं कि ये झोपडियाँ कैसी रही होंगी।		
116.	079	26	Top angle MS site of circular hut. Ranjan's hands point to hole.	Ranjan (voiceover): There must have been wooden posts in these holes.	रंजन:- इन गड्ढों में लकड़ी के खम्बे लगाये गये होंगे।		
117.	082	03	Pixillation - MS site of circular hut. In a series of 11 shots, posts appear in circular arrangement around the site and then pots appear.	--	--		Fade in music
118.	089	20	Top angle MCU 2 pots.	--	--		
119.	090	04	Top angle MCU grinding stone.	--	--		
120.	090	29	Top angle MCU 3 pots.	--	--		
121.	091	05	Top angle MCU a pot and 2 bowls with beads.	--	--		
122.	091	22	Top angle MCU 3 figurines.	--	--		
123.	092	18	Top angle MLS 3 workers at site.	--	--		Fade out music
124.	093	25	Top angle MS bone. Camera tilts up and pans right as worker hands bone to Ranjan, to MS Ranjan, worker. Zoom into MCU Ranjan.	Ranjan (sync): Many animal bones have been found - of the cow, goat, blackbuck, sambhar, deer. So these people lived in small circular huts and ate meat - perhaps that is all we would have known about Inamgaon, had the digging stopped at this point.	रंजन:- यहाँ जानवरों की बहुत-सी हड्डियाँ मिली हैं - जाय, बकरी, ब्लैकबक, सांभर, हिरण वगैरह की। यानी ये लोग गोल छोटी झोपड़ी में रहते थे और आम तौर पर गोशत खाते थे। इनामगाँव के बारे में हम बस इतना ही जानते, अगर और गहराई तक खुदाई नहीं होती।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
125.	106	08	LS men working at site.	But as they dug	रंजन:- जैसे जैसे खुदाई		sync fr
126.	109	20	LS line of women passing mud - containers.	further down, even older levels of habitation were discovered.	रंजन:- गहरी होती गई, इनामगांव की और भी पुरानी परतें सामने आने लगीं।		u
127.	112	17	Top angle MLS excavators at work.	--	--		u
128.	114	12	MS Ranjan walking right to left towards workers at site. Camera pans with him and zooms out to LS workers.	NB: sync dialogue track from "kya mila" The digging uncovered some thirty generations, going back to seven hundred years before the time of the circular huts. The remains of a wall here show that houses then were fairly large and rectangular.	रंजन:- आखिर वो पहुँच गये ^{इस} परत तक। गोल झोपड़ियों में रहने वाले लोगों से करीबन तीस पीढ़ी या सात सौ साल पहले। दीवार की इस रेखा से मालूम होता है कि ये घर बड़े और आयताकार होते थे। रंजन:- क्या मिला है आज आपको ? पुरुष:- खीइस		u
129.	127	28	Top angle MLS Ranjan and archaeologist sitting at site.	The excavations revealed that life at Inamgaon changed considerably over the span of	रंजन:- इनामगांव में खुदाई देखकर पता चला कि सात सौ सालों में वहाँ की ज़िन्दगी		
130.	130	29	Top angle MCU Ranjan's hands examining beads.	seven hundred years. but how? The objects found at the site	रंजन:- काफी बदल गई है। मगर कैसे ? लगा यहाँ मिले अवशेष ही		
131.	133	25	MCU Ranjan's hands picking up a bead, tilt up.	contain some answers	रंजन:- जवाब दे सकते हैं।		
132.	136	31	MCU model: Posts in circular arrangement.	--	--	Fade in music	
133.	138	17	MCU model: Straw wall surrounds posts.	--	--		
134.	139	39	MCU model - thatched circular roof appears on top.	--	--	Fade out music	

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
135.	141	28	MCU Shehnaz. Camera tilts down and tracks left over models of huts.	Shehnaz: I am Shehnaz Khan, at the Deccan College in Pune. This model is based on the finds at Inamgaon. Ranjan showed you this topmost level, which was two thousand five hundred years old. The huts of that period are believed to have been of this type.	शहनाज़:- मैं हूँ शहनाज़ खान, पुणे के डेक्कन कॉलेज में। इनामगाँव में जो कुछ भी मालूम हुआ, उसी के बते तर बना है ये मॉडल। रंजन ने आपको सबसे उपरी दाई हज़ार साल पुरानी परत दिखाई। अन्दाज़ा लगाया गया है कि उस समय की झोपड़ियों की बनावट ऐसी ही रही होगी।	Fade in music	
136.	156	12	MCU Shehnaz, Camera tilts down over model to show rectangular huts.	There were even earlier levels, in which life was quite different. These long, rectangular houses had several rooms, whose inhabitants have left behind many objects that give us glimpses	शहनाज़:- इसके मुकाबले और भी पुरानी परतें थी जिनमें ज़िन्दगी कुछ अलग ही थी। इन लंबे आयताकार घरों में कई कमरे हुआ करते थे। और इनमें रहने वाले ऐसी कई चीज़ें छोड़ गये हैं जिनसे उनके जीवन की झलक		
137.	166	33	Closer shot of model - pots in an enclosure.	Shehnaz (voiceover): into their lives.	शहनाज़:- मिलती है।		
138.	168	04	Close shot of model - pots in an enclosure, another angle.	In the lowest levels were found grains of wheat,	शहनाज़:- नीचे की परतों में गेहूँ		
139.	169	26	CU part of model - pots and enclosure.	barley, moong, peas,	शहनाज़:- जौ, मूंग, मटर		
140.	171	05	Top angle CU part of model - pots and wheel. Shehnaz's hand enters from left, rotates wheel and exits	chana etc, and examples of pottery.	शहनाज़:- चने वगैरह के दाने मिले, और मिट्टी की काशीगरी के भी कुछ नमूने।		
141.	175	01	CU pot with spout.	The people	शहनाज़:- ऐसे उम्दा		
142.	176	27	CU pot.	who used pots of such quality must have been	शहनाज़:- बर्तन बनाने वाले ज़रूर कुशल		
143.	178	11	CU bowl.	fairly prosperous.	शहनाज़:- रहे होंगे।		
144.	179	38	CU pot.	Such fine craftsmanship	शहनाज़:- इतनी अच्छी काशीगरी,		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
145.	181	21	CU model of furnace. Tilt up to pots.	and good agriculture. Why did this prosperity begin to decline ?	शहनाज:- ऐसी बढ़िया खेती कितानी। आगे चलके ये झुहाली घटने क्यों लगी थी ? क्या कजह रक़ी होगी ?		
146.	188	13	Exterior- LS Shehnaaz and Ranjan walking towards Deccan College, right to left. Camera pans with them.	Ranjan and I met Prof M K Dhavalikar of Deccan College, who excavated Inamgaon.	शहनाज:- उसी शाम रंजन और मैं डेक्कन कॉलेज के उन पुरातत्वशास्त्री से मिले जिन्होंने इनामगांव में खुदाई की है।		
147.	193	24	MS Shehnaaz, Ranjan sitting at table with their backs to camera, Professor Dhavalikar facing camera. Camera circles right to MS Professor, then pans left to MS Ranjan and Shehnaaz.	NB: sync dialogue track Shehnaaz's voiceover for Prof. Dhavalikar and for Ranjan and herself: Prof. Dhavalikar told us that around 1,000 BC the climate all over the world was changing. Europe had an ice age, and when the polar regions freeze over, this causes drought in our part of the world. This happens because the intense cold reduces the evaporation of water from the oceans, and so the rain cycle is affected. This is what must have led to drought in Inamgaon, too, around that time.	रंजन:- मगर प्रोफेसर साहब, उन दिनों इनामगांव में जो खेती कितानी घट रही थी, उसकी क्या कजह थी ? प्रोफेसर:- दरअसल ईसा के लगभग एक हजार साल पहले, सारी दुनिया की आबोहवा बदल रही थी। यूरोप में एक ठंडा युग था। जैसा कि हम जानते हैं, ध्रुवीय क्षेत्रों में जब ठंड बढ़ता है तो हमारे इलाक़ों में सूखा पड़ जाता है। क्योंकि ध्रुवीय क्षेत्रों में गर्मी कम होने के कारण समुंदर का कम पानी भाप बन पाता है। शहनाज:- यानि बारीश के पुरे चक्र में गड़बड़ हो गई थी ? इसका मतलब इनामगांव में भी सूखा पड़ा होगा ? प्रोफेसर:- बिल्कुल।		Fade out music
148.	216	39	OS Ranjan, MS Professor.	While many people in drought-struck areas migrated south, looking for better climates, the people of Inamgaon appear to have stayed on, struggling to make a living, adapting to the changing environment.	प्रोफेसर:- इस सूखे के दौरान इस हिस्से के कई लोग दक्षिण की तरफ जाने लगे, अच्छे आबोहवा की तलाश में। लेकिन इनामगांव जैसी कई जगहें थीं, वहाँ वे टिके रहे, हालत से जुझते रहे, अपने जीवों का टंग बदलते रहे। आपने तो देखी होंगी ये सारी चीज़ें, जहाँ खुदाई की गई है।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
149.	230	04	MS Ranjan and Shehnaz. Camera pans right to MS Professor, then circles table left to end with 3-shot, Ranjan and Shehnaz back to camera.	Shehnaz (voiceover): This adaptation is reflected in the shapes of their houses. The change in climate was accompanied, probably, by strong winds. Even today, there are circular huts in places like Rajasthan which have high velocity winds. This is because the circular shape can stand up better, as it lets the wind flow easily around it.	रंजन:- हां, लेकिन ये समझ नहीं आया कि उनके आयताकार घर गोल क्यों बने ? प्रोफेसर:- शायद उस वक्त आबाहवा बचलनेके कारण तेज़ हवाएँ चलती रहीं होंगी और लोगों ने धीरे धीरे ये महसूस किया होगा कि गोल झोपड़ी ही तेज़ हवा का बहतर सामना कर सकती है। आज भी लोग गोल झोपड़ियाँ बनाते हैं, जैसे की राजस्थान में, जहाँ बहुत तेज़ हवा चलती है। कारण यही है कि झोपड़ियाँ अगर गोल हों तो तेज़ हवाएँ उनके बगल में से निकल जा सकती हैं।		
150A.	249	14	Graphic - skull and antlers embedded in ground.	Maitreyi (voiceover): The commonest method of finding out the age of objects found in excavations is radiocarbon dating.	मैत्रेई:- खुदाई में मिली चीज़ें कितनी पुरानी हैं, ये जानने का सबसे आम तरीका है रेडियो कार्बन डेटिंग।	Fade in music	
150B.			LS excavation site (wider view of above)	Many types of objects are found, but only remains of living things can be carbon dated.	मैत्रेई:- तरह तरह के अवशेष मिलते हैं, मगर कार्बन डेटिंग उन्हें चीज़ों की हो सकती है जिनमें कमी जान थी।		
150C.			Pop in three rectangles with bone, piece of wood, grains.	For example, wood, bones, charred grains etc.	जैसे लकड़ी, हड्डी, जले हुए अनाज के दाने वगैरह।		
150D.			Pop in three rectangles with pot, necklace, tools.	Objects like pots or beads that may be found alongside cannot be carbon-dated because they are made of non-living matter.	उनके साथ मिलने वाले बर्तन या मोती-मन्के या औज़ार जैसी चीज़ों की कार्बन डेटिंग हम नहीं कर सकते, क्योंकि उनमें कमी जान नहीं थी।		
150E.			Man, Cow and tree.	Carbon is basic to all life. It is part of all living creatures on this planet, be they microorganisms, human beings or plants.	मैत्रेई:- कार्बन इस जीव-जगत का आधार है। धरती पर बसने वाले तमाम प्राणी, जीव-जंतु, मनुष्य, पेड़-पौधों का		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
150F.			Pop in outline round all three with arrow saying 'carbon'.	Carbon has two isotopes ...	एक हिस्सा है कार्बन। इसके दो आइसोटोप्स होते हैं		
150G.			Two boxes, with C12 and C14 atoms, saying "C12 = 6 x 10 ²³ " and "C14 = 1"	Carbon 12 and Carbon 14. Carbon 14 is radioactive and is found in very small quantities compared to Carbon 12.	मैत्रेई:- कार्बन 12 और कार्बन 14। कार्बन 14 रेडियो ऐक्टिव है और कार्बन 12 की तुलना में बहुत कम होता है।		
150H.			Man and tree.	In every living thing, Carbon 12 and 14 exist	हर उस चीज़ में, जिसमें जान है, कार्बन 12 और कार्बन 14 का		
150I.			Pop in "C14 = K" C12	in a fixed ratio. And through the exchange of carbon	एक खास अनुपात या रेडियो होता है और पर्यावरण से		
150J.			Pop in arrows showing carbon exchange between man and tree.	with the atmosphere, this ratio is maintained, and does not change.	कार्बन लेते और देते रहने से ये अनुपात बना रहता है। कभी टूटता नहीं।		
150K.			Skeleton and charred trunk with branches.	When an organism dies, this exchange of carbon with the atmosphere ceases. So now, will the ratio of Carbon 12 to carbon 14	पर्यावरण जब किसी जीव में जान बाकी नहीं रहती, तब से कार्बन का ये लेन देन भी बंद हो जाता है। तो क्या उसके भीतर के कार्बन 12 और 14 का अनुपात अब भी पहले जैसा ही बना रहेगा ? नहीं।		
150L.			Pop in "C14 = K" crossed out, with "C14 < K" below it. C12	remain the same as before? No.			
150M.			Circle with C12 and C14 atoms. The number of C14 atoms halves and halves again.	Like all radioactive substances, carbon 14, too, diminishes at a fixed rate, while carbon 12 remains constant. The number of C-14 atoms in any substance	मैत्रेई:- हर रेडियो ऐक्टिव पदार्थ की तरह कार्बन 14 भी एक नियमित गति से कम होता जाता है। जब की कार्बन 12 जितना था उतना ही रहता है। किसी भी पदार्थ में C14 के जितने अणु होंगे,		
→ 150N.			Pop in "5730 saal baad" as number of C14 atoms halves again.	is halved every 5,730 years, and	वो पाँच हजार सात सौ तीस साल बाद बस आधे बचे रहेंगे।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
→ 150(U)			Pop in "+5730 saal baad" as number of C14 atoms halves again.	further halved after another 5,730 years. This timespan is known as the half-life of C-14. And because the half-life of C-14 is neither lakhs of years long, nor as brief as a few minutes,	और पाँच हजार सालों के बाद उससे भी आधे। इस अवधि को सी. 14 की हाफ - लाइफ कहते हैं। सी. 14 की हाफ लाइफ न ही लाखों साल लंबी है, न ही कुछ मिनटें छोटी,		
150P.			Skull and antlers (same as '150A' above)	it is ideally suited for determining the age of things found in excavations.	और यही वजह है कि खुदाई में पायी गई चीजों का काल निश्चित करने में सी. बहुत काम आती है।		
150R.			Human hand	Thus the number of C-14 atoms present in a dug-up bone will be much less than that found	तो ज़िंदा शरीर की हड्डी की तुलना में		
150R.			Pop in skeleton of hand alongside.	in the bone of a creature who is alive. And it is possible to count these atoms. Now we know	में खुदाई/पाई गई हड्डी के भीतर सी. 14 एटम कम होंगे। और इन एटम की गिनती कर पाना संभव है। अब हम जानते हैं		
150S.			Pop in "C14 = K" below flesh-and-blood hand	what the ratio of carbon 12 to carbon 14 should be in living things.	कि हर जीव में कार्बन 12 और कार्बन 14 का अनुपात क्या होता है।		
150T.			Pop "C14 < K" below skeletal hand.	This ratio will differ in the dug-up bone. Through this, we can tell how old the bone is.	खुदाई में मिली हड्डी के भीतर का अनुपात अलग होगा, और इसी से हमें मालूम होता है कि वो पुराना है। कितना		
150U.			LS excavation site (same as '150B' above)	In this way, we can date not only bones, but the remains	इसी तरह हम न सिर्फ हड्डियों की, बल्कि उन सभी चीजों की डेटिंग कर सकते हैं।		
150V.			Pop in rectangles (as in '150C' above)	of all living organisms, like grains etc. And once we know the age of some remains, this helps us	जिनमें कभी जान थी, जैसे अनाज वगैरह। और जिन अवशेषों की उम्र का हम पता लगा चुके हैं, उनके जरिये		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
150W.			Pop in rectangles (as in '150D' above)	to identify the period of the other objects found buried alongside.			
151.	363	26	Graphic - western coast of India - zoom into Gujarat Ahmedabad, Bombay indicated.	<u>Maitreyi (voiceover):</u> Recently,	बाकि चीजों का भी काल मालूम हो जाता है जो खुदाई में उनके साथ मिली थीं। मैत्रेई :- कुछ दिन पहले		Fade out music
152.	368	29	MLS Corridor of Laboratory. Shehnaz walks down and exits left.	Shehnaz had gone to Ahmedabad, where radiocarbon dating is done, in the Physical Research Laboratory. There she met Prof. D.P. Agrawal.	मैत्रेई:- शहनाज़ अहमदाबाद गई थी जहाँ की फिज़िकल रिसर्च लैबॉरेटरी में रेडियो कार्बन डेटिंग को जाती है। वहाँ उनकी मुलाकात हुई प्रोफेसर डी.पी. अग्रवाल से।		
153.	375	38	MS Professor Agarwal.	<hr/> NB: sync dialogue track <hr/> <u>Shehnaz (voiceover for Prof. Agrawal):</u> As Prof. Agrawal pointed out, radiocarbon dating is more simple to explain than to actually do. The problem begins from the moment the sample is found by the archaeologist.	प्रोफेसर:- आपसे बात हो रही थी के रेडियो कार्बन विधि कैसे काम करती है। तो सिध्दांत तो खैर बहुत आसान है बताना, लेकिन प्रयोग में इस चीज़ को करना बहुत कठिन है। और हमारी परेशानियाँ शुरू हो जाती है उत्सव से, जहाँ खुदाई हो रही होती है जहाँ से हम लोग नमूने इकट्ठे करते हैं। वहाँ से समस्याओं की शुरुआत शुरू हो जाती है। जैसे की लकड़ी अगर मिले, या कोयला मिले तो उसमें तरह तरह का संदूषण		
154.	392	09	CU Laboratory table - pincer holding a piece of wood.	First of all, they must be sure	प्रोफेसर:- हो सकता है मतलब उसमें दूसरी चीज़ आ सकती है।		
155.	393	29	MLS Shehnaz, lab assistant and Professor Agarwal.	that the sample to be dated - say a piece of wood or coal - is not contaminated by carbon from some present - day source. Because if it is, they would be counting the wrong carbon atoms. So first the sample is cleaned by hand, and then the other processes follow.	प्रोफेसर:- तो इन सब चीज़ों की भी हमको हटाना पड़ता है इसमें से निकालकर के। तो किसी भी किस्म के बाहर का कार्बन इसके अंदर नहीं आना चाहिये। ये बहुत ज़रूरी चीज़ है क्योंकि बाहर का कार्बन आयेगा तो मतलब उसकी हम सज़ लेंगे, न कि इस कार्बन की। तो इसलिए इस सब को पहले हाथ से साफ किया जाता है और फिर दूसरी प्रक्रिया, जो रासायनिक शुद्धिकरण है...		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
156.	406	23	MS Professor Agarwal.	The sample being dated was from the ancient copper mines in Khetri, Rajasthan	प्रोफेसर:- ये नमूना हमने खेड़ी की खदानों से लिया है, पुरानी तांबे की खदानों से।		
157.	409	29	CU hand brushing off dust from wood onto glass bowl.	--	--		
158.	410	37	MS beaker of liquid on lab table. Hand puts wood into it and covers it.				
159.	412	11	MCU Professor Agarwal	Shehnaaz (voiceover for Prof. Agrawal): This had a certain significance. The question of where the Indus valley people got their copper from has puzzled historians. It was thought that some of it may have come from Rajasthan, but there was no proof. The sample of wood being dated would, for the first time, establish the age of the mines.	शहनाज:- पर इसका महत्व क्या है ? प्रोफेसर शहनाज:- इसका महत्व ये है कि अभी तक ऐसा समझा जाता था कि ये जो खदानें हैं इनको तीन चार सौ सालसे ही यहाँ से तांबा निकाला जा रहा है। समस्या ये थी कि सिंधु घाटी सभ्यता के जो लोग थे उनको तांबा कहाँ से मिलता था? ये हम सोचते थे, अनुमान लगाते थे, कि शायद यही तांबा इस्तेमाल करते होंगे वो लोग भी। लेकिन ऐसा कोई सबूत नहीं था हमारे पास। तो पहली बार ये सम्भव हो सकेगा कि ये खाने यहाँ की कितनी पुरानी हैं, सिंधु घाटी की सभ्यता के जुमाने की हैं, या कब की हैं, ये हम साबित कर सकेंगे।		
160.	430	15	MS laboratory equipment - pipes and beakers. Professor Agarwal and Shehnaaz enter from right and look at it.	(sync: incidental)		Fade in music	
161.	435	28	CU burner. Prof. Agarwal's hand points to it.	(sync: incidental)			
162.	438	05	MS of a condenser. Hands, something is sprayed.	(sync: incidental)			
163.	441	10	Camera tilts up to glass flask over pipes. Hand turning knob.	(sync: incidental)			
164.	444	27	MCU counter. Prof. Agarwal's hand points to it. Tilt up. Paper emerges from slot.	The counting was in process when we decided to check it.	प्रोफेसर:- अब हमारा नमूना काउन्टर में आ गया है। और गिनती शुरू हो गयी है। देखाजस्ये कि कहाँ तक पहुँच गया है।	Fade out music.	Rattle of machine

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
165.	452	14	Top angle MCU book of tables. He checks paper reading against table.	--	--		
166.	458	33	MS Shehnaz and Professor Agarwal. He calculates, turns to her, computes again.	Shehnaaz (voiceover for Prof. Agarwal): An accurate picture emerges after about 40 hours, but an estimate can be made after a few hours. It seemed this piece of wood was at least three thousand years old, and might even go back to Harappan times.	शहनाज:- अब आप अंदाजा लगा सकते हैं कि ये नमूना कितने साल पुराना है ? प्रोफ़ेसर:- पक्का अंदाजा लगाने के लिए तो चालिस घंटे चाहिये। लेकिन कुछ मिनटों की काउन्टिंग से भी थोड़ा अंदाजा लगाकर आपको बता सकते हैं। शहनाज:- फिर बताइये। प्रोफ़ेसर:- ऐसा लगता है कि ^{ये} तीन हजार साल से तो पुराना है। शहनाज:- यानी कि हड़प्पा वाले जमाने का ? प्रोफ़ेसर:- अब तीन हजार साल पुराना है तो चार हजार साल का भी हो सकता है, लेकिन उसका अंदाजा करना पड़ेगा।		
167.	472	08	MS Ranjan tuning a tanpura.	--			
168.	476	05	MLS lift door opening. Shehnaaz and Maitreyi walk out right. Camera pans with them. They exit.	Shehnaaz: We'll be here all day - won't we be disturbing Ranjan's parents with all our noise ? Maitreyi: Oh, they're not in Bombay, I think.... 1407 must be that way.	शहनाज:- हम लोग दिनभर यहां रहेंगे। रंजन के मां बाप हैराम तो नहीं होंगे ? छुट्टी के दिन इतना शोर-गुल। मैत्रेई:- (नहीं, वो लोग तो शायद बम्बई हैं नहीं घौदह तो सात शायद वहीं है।		strings of tanpura.
169.	482	18	MLS Ranjan with back to camera opens door. Maitreyi, Shehnaz enter and exit left.	Maitreyi: Have Nissim and Amrita arrived ? Ranjan: They're coming together; they should be here any minute now. Shehnaaz: Great smell! What's cooking ? Ranjan: You'll see what's cooking!	मैत्रेई:- (निस्सिम, अमृता नहीं आये ?) रंजन:- (साथ ही में आ रहे हैं, आते होंगे) शहनाज:- (खुब आ रही है, क्या बन रहा है ?) रंजन:- (देखो क्या बन रही है.)		Creak of hinges.

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
170.	487	36	LS car in porch, Amrita, Nissim get out and walk right.	<p>Amrita: The others must have arrived ?</p> <p>Nissim: Probably. Are your photographs in here ?</p> <p>Amrita: Yes, and I bought that road map too, yesterday.</p>	<p>अमृता:- बाकी के लोग आ गये होंगे न ?</p> <p>निस्तिम:- हाँ, शायद। इसी में हैं तुम्हारे फोटोग्राफ्स ?</p> <p>अमृता:- और वो रोड मैप भी खरीदा था कल मैंने,</p>		Footsteps, birds, door closing
171.	496	13	MS Ranjan walking up from door. He sits down. Other reporters and anchor people, revealed in pan and pull out. Zoom in towards Shehnaaz as she talks.	<p>Ranjan: I've seen circular huts of the Inamgaon type in Kutch as well.</p> <p>Amrita: The climate is similar, isn't it, with strong winds. Actually, there are so many methods and techniques that have survived. They can tell us so much about how people in earlier periods worked, ate, lived.</p> <p>Shehnaaz: We can keep that in mind on our travels, as we'll be touring all over. For example, we should observe today's adivasis - there are so many aspects of their daily lives that have not changed since the stone age. There are such tribals in the north-east - those photographs there are of my visit to Tripura.</p>	<p>रंजन:- मैंने इनामगांव की तरह की गोल झोपडियाँ कच्छ में भी देखी थीं।</p> <p>अमृता:- हाँ वहाँ भी वैसा ही मौसम है न, तेज़ हवा चलती रहती है। असल में कितने सारे तरीके और तकनीक आज तक चले आ रहे हैं ? उनसे हम पता कर सकते हैं कि पुराने ज़मानों में काम करने का, खाने का, रहने का ढंग क्या था।</p> <p>शहनाज़:- हाँ, और अब तो हम जगह-जगह जाँचेंगे। ऐसी बातों का ध्यान रख सकते हैं। जैसे कि आज के आदिवासियों पर हमें गौर करना चाहिये। आज भी उनके रहन सहन में बहुत कुछ ऐसा है जो कि पाश्चान युग में भी वैसा ही था। नॉर्थ-ईस्ट में ऐसे ट्राईब्स हैं। वहाँ जो थोड़ी फोटोग्राफ्स पड़ी हैं, मैं त्रिपुरा गई थी, तब की हैं।</p>		
172.	520	03	MS Nissim.	Nissim: Very nice.	निस्तिम:- काफी अच्छी है।		
173.	521	17	MS Amrita taking photographs.	Shehnaaz (overlap): For this,	शहनाज़:- इसके		
174.	522	19	MCU Shehnaaz.	Shehnaaz (sync): We could also go to Bastar, where even today it's the women who go into the forests to gather food.	शहनाज़:- लिए हम बस्तर भी जा सकते हैं। आज भी जंगल में खाने की चीज़ें ढूँढ कर लाना वहाँ औरतो का ही काम है।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
175.	526	09	MLS tribal woman, Shehnaaz and Iqbal walking away from camera.	Shehnaaz (overlap): In the course of food gathering, women in different parts of the world	शहनाज:- माना जाता है कि इसी काम के ज़रिए औरतों ने ही दुनिया के अलग अलग		Chanting
176.	529	28	Top angle MS woman digging out roots.	are supposed to have discovered agriculture.	शहनाज:- हिस्सों में खेती की शुरुआत की।	Fade in music	
177.	532	32	Low level MS of woman pumping bellows with her feet.	Ranjan (overlap): In some tribal area of baster,	रंजन:- बस्तर के ही किसी आदिवासी इलाके में		
178.	534	24	MLS Ramanathan sitting down in front of hearth. Camera tilts down with him.	I think they still practice the old technique of iron smelting —	रंजन:- शायद लोहा बनाने की पुरानी परम्परा भी आज तक जीवित है ...		
179.	537	00	MLS Ramanathan with villagers at iron furnace.	We should explore that as well.	रंजन:- वो भी देखना चाहिए।		
180.	538	39	Top angle MS an ayurvedic medicine being prepared on stove. Nurse soaks sponge in it and gives it to doctor. Camera tilts up and pans right to MLS doctors, patient, and Shehnaaz.	Amrita (overlap): Besides techniques, NB: sync dialogue track there are sciences like ayurveda that still survive. We should try and learn about it by visiting some ayurvedic hospital.	अमृता:- तकनीकों के अलावा अमृता:- आयुर्वेद जैसा सायन्स भी अब तक चला आ रहा है। हम आज कल के किसी आयुर्वेदिक अस्पताल में जाकर इसे समझने की कोशिश कर सकते हैं		
181.	546	00	MLS Dr. Shinde and Ranjan walking from right to left along river bank.	Maitreyi (overlap): Hadn't you gone to Pune again, Ranjan ? How was the trip?	मैत्रेई:- रंजन, तुम फिर पुना गये थे ना ? कैसी रही ट्रिप ?		
182.	549	33	MCU Dr. Shinde's hands holding stone tool and giving it to Ranjan.	Ranjan (overlap): Quite interesting. The best part is that	रंजन:- काफी इंटरस्टिंग। सबसे मज़ेदार ये है,		
183.	555	16	LS birds flying over a lake from left to right, camera pans with them.	there's someone at Deccan College who can actually make stone tools!	रंजन:- कि डेक्कन कॉलेज में कोई है जो हमें पत्थर के औज़ार बना कर दिखा सकते हैं।		
184.	550	32	MLS Amrita and Shehnaaz sitting on Charpai outside tea shop. Ramanathan, Ranjan enter from left and give them tea.	Amrita (overlap): So we'll travel all over India! Ranjan (overlap): Absolutely-Kashmir to Kanyakumari ! --	अमृता:- तो पूरी भारत यात्रा हो जायेगी हमारी ! रंजन:- हां बिलकुल काश्मीर से कन्याकुमारी ! --		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
185.	560	36	Shehnaaz bends down to look at pot, as Ramanathan walks past.	--	--		Traffic
186.	563	13	MS Dr. Rao, Ramanathan and others sailing in boat.	--	--		
187.	566	04	Top angle MS of diver emerging on surface of water.	Nissim (overlap): And during your journeys,	निस्सिम:- और अपनी यात्राओं के दौरान		
188.	567	38	MLS of boat sailing.	you can talk to people in all the places you visit,	निस्सिम:- तुम लोग जहां जहां जाओ, वहाँ रहने वालों से बातचीत कर सकते हो,		
189.	570	23	Wide shot of copper factory. Ramanathan walks in, from left to right.	and ask them how much they know	निस्सिम:- उन्हें पूछ सकते हो कि उन्हें इतिहास		
190.	572	03	Copper smelting detail.	of history,	निस्सिम:- की कितनी जानकारी है,		
191.	573	05	Top angle LS workers in copper factory.	and what their everyday problems are.	निस्सिम:- ^{और} उनकी आज की समस्याएँ क्या हैं,		
192.	574	38	LS Ramanathan, Ranjan, wide at Jantar Mantar. Camera tilts down to Jaiprakash Yantra as guide bobs string.	NB: sync dialogue track	निस्सिम:- यानी इतिहास को आज के वर्तमान से काटकर देखने के बजाये		
193.	579	21	LS Observatory at Kavalur, dome opening.	Thus, instead of looking at history as apart from the present,	निस्सिम:- हम उसे आज के हालात से जोड़ने की कोशिश कर सकते हैं।		
194.	581	29	MLS Ranjan, Shehnaaz talking to villagers, sitting on charpais.	we can try to see its links with things as they are today.	अमृता:- हाँ, सिर्फ एकसपर्ट्स से मिलने के बजाये हमें आम लोगों से भी मुलाकात करनी ही चाहिये।		
195.	586	27	CU carved stone head (Kushan) Camera tracks right over 3 other heads.	Amrita (overlap): Yes - we can talk to ordinary people, not just experts.			
196.	591	37	CU figurine of Harappan mother goddess	Ranjan (overlap): The problem will be, how do we meet people from the past ?	रंजन:- पर मुश्किल ^{तब} सामने आयेगी जब हम बीते युगों के लोगों से मिलना चाहेंगे....		
197.	593	11	Reclining mother goddess	How, for instance, can the Harappan age be presented ?	रंजन:- मतलब हड़प्पन ज़माने को रंजन:- कैसे पेश किया जाय ?		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
198.	595	07	Old photograph of Archaeologist in excavation pit. Camera tilts up photograph.	Nissim (overlap): We can't go to Harappa or Mohenjodaro, but there must be	निस्सिम:- हड़प्पा मोहेन्जोदड़ो तो हम जा नहीं सकते/लेकिन मोहेन्जोदड़ो की		
199.	597	23	Top angle LS excavations at Harappa. Camera zooms out a little.	photographs of the excavations there! We must find out.	निस्सिम:- खुदाई की तस्वीरें तो होंगी ? पता करना चाहिये।		
200.	599	17	LS Amrita Ranjan walking through Lothal drains towards camera.	Maitreyi (overlap): And we can certainly go to Lothal and Kalibangan.	मैत्रेई:- और हम लोधल और कालीबंगन तो जा सकते हैं।		
201.	603	06	MCU Broken NbP pot on rotating stand.	Shehnaaz (overlap): Museums! The museums in every corner of India must contain objects from every period.	शहेनाज:- म्यूजियम!हर काल की चीजें तो मिलेंगी भारत-भर के म्यूजियम में—		
202.	606	08	Top angle, camera tracks left, alongside table with pottery sherds.	They can tell us so many things.	शहेनाज:- उनकी मदद से हम काफी बातें जान सकते हैं।		
203.	611	24	MS pots in museum case. Amrita enters right and walks left looking at them. Camera tracks with her, on other side of glass.	we can use our imaginations...	मैत्रेई:- अपनी कल्पना को भी काम में ला सकते हैं	Fade out music	
				Amrita (overlap): And later, when we reach the time of ancient manuscripts,	अमृता:- और बाद में, जब हम प्राचीन ग्रंथों के दौर में पहुँचेंगे,		
204.	616	22	MS Ranjan in period costume. Amrita in costume enters from right behind him and walks left. Camera tracks with her to include MLS Ramanathan in costume.	we can select episodes or stories from them to enact.	अमृता:- तब हम उनमें से कुछ किस्से कहानियाँ चुनकर नाटक कर सकते हैं।	Fade in music	
				Ranjan (overlap): Sure, why not? Look, I leave all this acting to the rest of you, count me out!	रंजन:- हाँ हाँ क्यों नहीं ? भई नाटक-वाक आप लोग कीजिए, मुझे तो नहीं होगा।		
205.	623	02	MLS Ranjan. Track left with him to statue of Boddhisatva. Ramanathan emerges from behind brick wall left and both sing.	NB: snatch of song from Episode Five - use relevant portion of dubbed song	रंजन:- काशी नगरी में एक बार/बौधिसत्व ने लिया अवतार।	Fade out music	
					रंजन:- बहुत पुरानी बात है ये रामनाथन:- बात भी लेकिन खास है ये		
206.	632	07	A corridor of Saraswati Mahal Library, Shehnaaz & Amrita walking towards camera.	NB: sync dialogue track	निस्सिम:- अर्थ शास्त्र, मनुस्मृति, जातक कथाएँ, पुरानी		
				Nissim (overlap): The 'Arthashastra', 'Manusmriti', 'Jataka Tales' - old			

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
207.	634	37	Top angle MCU - a long manuscript. Shehnaaz's hands turn it over.	manuscripts exist in some libraries -	निस्तिम:- हस्तलिपियाँ भी हैं, कुछ लाईब्रेरीज़ में, जैसे		
208.	636	36	Librarian handing down manuscripts to Amrita in library room.	like the Saraswati Mahal library in Thanjavur. <u>Amrita (overlap):</u> Yes,	निस्तिम:- तंजावुर में है न सरस्वती महल लाईब्रेरी। अमृता :- हाँ	Fade in music	
209.	639	30	ELS Amrita & Shehnaaz walking in front of Brihadeshwara temple.	and there's that famous temple also in Thanjavur, what's it called? <u>Shehnaaz (overlap):</u> Brihadeshwara.	अमृता:- तंजावुर में ही है न, वो मंदिर, क्या नाम है उसका ? शहनाज़:- ब्रिहदेश्वरा।		
210.	643	10	CU Temple wall. Camera tracks left to corridor. Amrita and Shehnaaz walking in it towards camera.	<u>Ranjan (overlap):</u> We can use that as an example of the southern style, when we talk about architecture. <u>Maitreyi (overlap):</u> And we can show how, later on,	रंजन:- जब हम आर्किटेक्चर पर आर्येंगे तब दक्षिण की शैली दिखाने के लिए वहाँ भी जा सकते हैं। मैत्रेई:- और बाद में हम दिखा सकते हैं		
211.	648	28	LS Jaunpur bridge. Camera pans right and zooms in.	the coming of the arch and dome revived our decaying building traditions.	मैत्रेई:- जब महाराज और गुम्बज़ यहाँ आये तब हमारा वास्तुशिल्प जिसका विकास रुक सा गया था, फिर आगे बढ़ा।	Birds	
212.	654	35	Low angle LS Gol Gumbaz.	<u>Ranjan (overlap):</u> The Gol Gumbaz	रंजन:- गोल गुम्बज़ है।		
213.	656	13	Low angle LS Fatehpur Sikri - (Buland Darwaza)	or the monuments at Fatehpur Sikri	रंजन:- फिर फ़तेहपुर सीकरी की इमारतें/ये सब	Fade out music. Fade in Qawali.	
214.	658	37	LS Ranjan, Ramanathan, Amrita in Salim Chisti courtyard	are, like Sanchi or Konarak, very much expressions	रंजन:- सांची या कोनारक की तरह बिल्कुल हमारी संस्कृति		
215.	660	22	Etching of Soldiers fighting.	of our culture. <u>Nissim (overlap):</u> Ideas of our unity	रंजन:- की रचनाएं हैं। निस्तिम:- शकता भाव को बढ़ावा	War drums	
216.	662	13	Etching - another detail	can be expressed in many ways.	निस्तिम:- देने के कई मौके मिलेंगे।	War drums	

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
217.	664	02	Portrait of Tipu Sultan, zoom into CU face.	When we speak of Tippu Sultan, we can emphasize that he was one of our first nationalists. Ranjan (overlap): Not feelings of unity, and so on,	निश्चित:- हम जब टिपु सुल्तान की बात करें, इस बात पर जोर दिया जा सकता है की वो पहले राष्ट्रवादियों में से था। रंजन:- लेकिन एकता की भावना वगैरह,	Fade in music	
218.	669	18	MCU Ranjan	Ranjan (sync): how is all that related to science?	रंजन:- ऐसी बातों से साइन्स का क्या ताल्लुक है ?		
219.	670	37	MCU Shehnaaz.	Shehnaaz: Of course it's related! If we look at our history scientifically, many misunderstandings that stand in the way of our progress can be cleared up.	शहनाज़:- ताल्लुक क्यों नहीं है? अगर हम अपने इतिहास को वैज्ञानिक दृष्टि से देखें तो हम अपनी गलतफ़हमियाँ दूर कर सकते हैं, जो हमें आगे बढ़ने से रोकती हैं।		
220.	676	12	MS Maitreyi.	Maitreyi: And there's a direct relationship between science and how people think. Take Buddhist thought...	मैत्रेई :- (और लोगों के सोचने के ढंग से तो विज्ञान का सीधा ताल्लुक है) जैसे बौद्ध विचार धारा		
221.	679	19	Detail - Sanchi panel, scene of trade.	Maitreyi (overlap): The teaching of Gautam Buddha had such an impact that trade was encouraged,	मैत्रेई:- को अगर लें, गौतम बुद्ध के सीख का वो असर पड़ा कि व्यापार को बढ़ावा मिला,		
222.	682	39	Sanchi panel - musicians.	a new openness came about in society,	मैत्रेई:- समाज में एक खुलापन आया,		Gong
223.	685	27	Top angle LS Nalanda ruins. Camera pans left.	and a subject like medicine began to be taught in the universities of Nalanda and Takshashila. This atmosphere helped science to grow.	मैत्रेई:- और नालंदा तक्षशिला जैसी यूनिवर्सिटीज़ में मेडिसिन पढ़ाया जाने लगा। ऐसे माहौल में सायन्स भी तरक्की कर सका।		Birds, gong.
224.	695	13	MS Nissim.	Nissim (sync): On the other hand, a society full of high and low, differences between people and restrictions of all kinds makes it very difficult to ask questions, to experiment, to think in new ways.	निश्चित:- (मगर जिस समाज में बहुत उँच-नीच भेद-भाव, रोक-टोक हो, उसमें सवाल पूछना, प्रयोग करना, नया कुछ सोच पाना बड़ा कठिन हो जाता है।)		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue		Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.		Dialogue	Dialogue		
225.	702	13	MCU Shehnaaz - reaction.	Nissim (overlap): And this has often been the case in our past.	निस्सिम:- और ये भी हुआ ही है कितनी बार हमारे साथ ।		
226.	703	32	MS Nissim.	Nissim (sync): Which reminds me! I got a letter from Ramanathan yesterday.	निस्सिम:- [हस्त तिलतिले में याद आया! रामनाथन की चिट्ठी मिली थी कल]		
				Shehnaaz (overlap): When does he arrive?	शहनाज़:- कब आ रहा है वो ?		
				Nissim (sync): In one or two weeks.	निस्सिम:- [कुछ हफ्ते पंद्रह दिन में]		
227.	707	26	MS Amrite - reaction.	--	--		
228.	708	13	MS Nissim reading.	Nissim: The letter is from Guwahati. He writes, "Only a few days remain of my tour with the environment study group. We've been to many areas,	निस्सिम:- [चिट्ठी आई है गौहाटी से और लिखा है, "शुवायर्समेंट स्टडी ग्रुप के साथ टूर के थोड़े ही दिन बाकी हैं। हम बहुत से इलाकों में जा चुके हैं।"]		Rustling of paper
229. (FN)	714	31	MS village women talking to camera.	Nissim (overlap - reading letter): "met many people."	निस्सिम:- "बहुत से लोगों से मिला हूँ मैं। याद है		
230.	716	25	Travelling shot - fields	Ramanathan: "Remember - "that day when we were all talking of science as a medium	निस्सिम:- "उस दिन हम सब बात कर रहे थे कि साइन्स एक ऐसा माध्यम है		
231.	718	37	MCU Man talking to camera.	"that can change people's thinking?	निस्सिम:- "जो लोगों का सोच बदल सकता है		
232.	720	13	LS Raft in water - flood.	"and how, if science were to reach every house, superstitions	निस्सिम:- "कि अगर साइन्स घरघर पहुँच तो अंधविश्वास दूर		
233.	722	18	MCU group of men.	"can be overcome, and ideas of democracy take root ?	निस्सिम:- "हो सकते हैं, समानता के विचार आगे बढ़ सकते हैं?"		
234.	723	36	MCU Ranjan - reaction.	"But I've seen	निस्सिम:- "मगर मैंने तो देखा		
235.	724	23	Women talking to camera.	"how, even if people's lives	निस्सिम:- "कि लोगों की ज़िन्दगी		
236.	725	36	MS group of men outside hut,	"are changing, their way of thinking does not change.	निस्सिम:- अगर बदल भी रही हो, उनका सोचने का तरीका नहीं बदलता.		

(Footnote : Shots 229-243 - Although in the Hindi, Nissim reads Ramanathan's letter aloud, use Ramanathan's own voice in the language versions from "Remember" onwards for all the shots in which Nissim is not in sync.)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
237.	728	06	MCU Maitreyi - reaction.	"Developmental schemes rarely touch the heart or mind.	निस्तिमः- "विकास योजनाएं किसी के मन को कम ही छू पाती हैं।		
238.	730	25	MS Nissim - reading.	Nissim (sync): "All right, the benefits of technology are visible in some places - electricity, new seeds, irrigation devices - but all this is done simply like giving away something	निस्तिमः- "ठीक है, कहीं कहीं टेक्नोलॉजी के काफी फायदे पहुँचे हैं, - बिजली, नये बीज, सिंचाई के साधन, पर ये सब तो ऐसे किया जाता है कि जैसे बस कोई आकर उन्हें कुछ दे गया।		
239.	737	30	MCU Amrita - reaction.	Ramanathan(overlap): "without asking people what they want,	निस्तिमः- "उन्से बात नहीं की, कि उन्हें क्या चाहिये		
240.	739	25	Low angle of villagers walking, cart.	"and the people themselves do not feel they have a right to say whether they think a particular scheme	निस्तिमः- "ता ही वो समझते हैं कि उन्हें कहने का हक है कि किसी योजना		
241.	742	10	Villagers on road, fields adjacent.	will benefit or harm them.	निस्तिमः- "से उन्हें फायदा होगा या नुकसान		
242.	743	36	Two workers, pulling cartload of hay, walking from left to right.	"And sometimes when we raise these issues, we get the same old reply.	निस्तिमः- "तो जब कभी कभी हम ऐसी बातों की चर्चा शुरू करते हैं, वही जवाब मिलता है		
243.	747	00	MS Nissim.	Nissim (sync): "that 'sir you people tell us, what can we say.' And then we say it's a question of their lives, they should speak and think of these things, they say they have never done this, there is no such tradition, and finally whatever's fated will happen, anyway."	निस्तिमः- "कि 'साब आप लोग ही बताइये, हम क्या बोलें और हम अगर कहें उनके जीवन का मामला है, उन्हें इसके बारे में कहना और सोचना जरूरी है, वो कहते हैं कि ऐसा तो उन्होंने कभी किया नहीं, ऐसा तो परम्परा ही नहीं है, और आखिर होना तो वही है जो किस्मत में लिखा है।"		
244.	758	37	2 shot Ranjan and Shehnaaz. Camera tracks left and pans right to MLS. Maitreyi and then further right to include Amrita.	Ranjan: Who decides what tradition is? Today people say the custom of sati is a tradition, so don't criticize it, that caste and untouchability are traditions so how can we give them up. But these customs, these traditions, were started, after all, by people like us!	रंजनः- "कौन तय करता है कि परम्परा क्या है? आज लोग कहते हैं कि सती, पृथा परम्परा है, उसकी आलोचना मत कीजिए, या जाति-पृथा या सुआहुत परम्परा है, हम इसे कैसे तोड़ सकते हैं? लेकिन ये रिवाज, ये परम्पराएँ, कभी हम जैसे लोगों ने ही बनाई थीं?"		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
244.			Continued...	<p><u>Shehnaaz</u>: And it's up to us to choose what traditions from our past we wish to keep alive and what we wish to leave behind.</p> <p><u>Maitreyi</u>: Yes, we're not denying our history. After all, there's a lot to be proud of.</p> <p><u>Amrita</u>: Like the work of scientists like Aryabhat and Bhaskara, or ayurveda...</p>	<p><u>शहनाज</u>: - <u>और ये तो हमपर ही है कि अपने अतीत को किस परम्परा को साथ रखें और किसको छोड़ दें।</u></p> <p><u>मैत्रेयी</u>: - हां, हम अपने इतिहास को नकार तो नहीं रहे हैं। आखिर गर्व करने लायक तो बहुत कुछ है।</p> <p><u>अमृता</u>: - <u>हां आयुर्वेद, मास्कर जैसे वैज्ञानिकों का काम, फिर आयुर्वेद।</u></p>		
245.	777	16	2 shot MLS Ranjan and Shehnaaz.	<p><u>Shehnaaz</u>: And then all those potters, sculptors and weavers who made such exquisite things!</p> <p><u>Ranjan</u>: And all the farmers who grew such a range of crops!</p>	<p><u>शहनाज</u>: - <u>और फिर वो सारे कुम्भार, शिल्पकार और बुनकर जिन्होंने इतनी ग़ज़ब की चीज़ें बनायीं।</u></p> <p><u>रंजन</u>: - <u>और वो सभी किसान जिन्होंने तरह तरह की फ़सलें उगाईं।</u></p>		
246.	781	38	MCU Nissim	<p><u>Nissim</u>: So we'll look at each aspect with an open mind. And we'll speak with pride when we feel pride, and be critical when that is necessary.</p>	<p><u>निस्सिम</u>: - <u>तो हम हर नज़र से, हर पहलू पर बात करेंगे। गर्व के साथ जहाँ गर्व की बात होगी, और आलोचना करेंगे जहाँ हम उसकी ज़रूरत महसूस करेंगे।</u></p>		
247.	788	09	MS Amrita.	<p><u>Amrita</u>: The truth, the whole truth and nothing but the truth!</p>	<p><u>अमृता</u>: - <u>सच, सिर्फ़ सच और सच के सिवा कुछ नहीं।</u></p>		
248.	790	39	MCU Nissim reaction.	<p><u>Amrita (overlap)</u>: But truly,</p>	<p><u>अमृता</u>: - पर सच में,</p>		
249.	791	32	MS Amrita, camera zooms into MCU.	<p><u>Amrita (sync)</u>: We believe all kinds of strange things so easily! The other day! Was in a taxi. The driver and I started chatting - about the country, about things of science. He said, "What's the use of computers and stuff? Life was better in the old days..."</p>	<p><u>अमृता</u>: - <u>हम कितनी झूठी-सच्ची बातों में विश्वास करते हैं। उस दिन मैं टैक्सी से जा रही थी तो मैं ही ड्राइवर से बातचीत चल पड़ी, देश को लेकर, विज्ञान को लेकर। तो वो कहने लगा, "क्या होगा कमप्यूटर-समप्यूटर से, जिन्दगी पहले ही अच्छी थी।..."</u></p>		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
250.	802	10	From inside taxi - MCU back of driver, right of frame, with road ahead.	<p><u>Taxi driver:</u> "What's the use of computers? Life was better in the past. In our country, at the time of the rishi saints, the rivers were of milk. But today - just look! So many people died in Bhopal - why? What is this if not Kaliyuga? Is this any kind of age to be in? In the old days, milk was eight annas a seer and ghee eight rupees a kilo. People were so contented!"</p>	<p><u>टैक्सी ड्राइवर:-</u> क्या होगा ताहब कम्प्यूटर से। <u>जिन्दगी इसके पहले ही अच्छी थी।</u></p> <p><u>अमृता:-</u> कैसे ?</p> <p><u>टैक्सी ड्राइवर:-</u> हमारे देश में, ऋषि-मुनियों के समय में, इन नदी और नालों में दूध बहा करते थे।</p> <p><u>अमृता:-</u> हाँ!</p> <p><u>टैक्सी ड्राइवर:-</u> आज देखिए, <u>आज क्या हैं ?</u> भोपाल में देखिए कितने आदमी मर गए!</p> <p><u>अमृता:-</u> तही है!</p> <p><u>टैक्सी ड्राइवर:-</u> काहे को ? ये कलियुग नहीं तो और क्या है ?</p> <p><u>अमृता:-</u> पर ...</p> <p><u>टैक्सी ड्राइवर:-</u> <u>ये भी कोई युग है ? पहले आठ आने तेर दूध और आठ स्पया किलो घी मिलता था। कितने लोग सुखी थे।</u></p> <p><u>अमृता:-</u> अच्छा ?</p>		Moving vehicle, horns
251.	827	02	MCU Nissim.	<p><u>Nissim:</u> True, milk has become expensive and there's no dearth/lack of problems. This taxi-driver must be reading the papers and watching TV. But though he knows so much about today, he has certain misconceptions about history.</p>	<p><u>निस्तिम:-</u> <u>माना दूध महंगा हो गया है और समस्याएं भी कम नहीं। वो टैक्सीवाला अबबार पढ़ता होगा, टी. वी. देखता होगा। लेकिन आज के बारे में वो जितना जानता है, उतना ही इतिहास को लेकर कुछ गलत-फहमियों का शिकार है।</u></p>		
252.	831	04	MCU Shehnaaz.	<p><u>Shehnaaz:</u> An event like Bhopal makes him condemn all technology.</p>	<p><u>शहनाज:-</u> <u>भोपाल जैसे हादसे के कारण वो सारी टेक्नोलजी को ही बुरा मानता है।</u></p>		
253.	833	32	MS Maitreyi, camera moves right and pans	<p><u>Maitreyi:</u> If we grant that yes, we live in troubled times, we will naturally want to change or improve things. The desire to change the world begins with the wish to know the truth. For unless we know what is true, how can we lay the foundations of our future ?</p> <p><u>Ranjan:</u> Yes, history is full of examples. All those reformers of the nineteenth century, or people like Gandhiji and Bhagat Singh in the twentieth century - they all emphasized the need to</p>	<p><u>मैत्रई:-</u> <u>अगर हम ये मान कर चलें कि आज हालात काफी बिगड़े हुए हैं, तो उन्हें बदलने की या सुधारने की इच्छा होगी। और दुनिया को बदलने की कोशिश हमेशा सत्य को जानने की खोज है।</u></p> <p><u>रंजन:-</u> <u>हां, इतिहास में कितनी मिसालें हैं। उन्नीसवीं सदी के सारे समाज सुधारक, या बीसवीं सदी में गांधीजी और भगतसिंह जैसे लोग, इन सब ने सत्य जानने पर जोर दिया, इतिहास पढ़ा अपने समय को समझने की अच्छी कोशिश की। "सती रोको", "बाल विवाह बंद करो",</u></p>		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
253.			Continued...	know the truth. They read history, tried to understand the age they lived in. Abolish sati, stop child marriages...			
254.	856	02	MCU Shehnaaz - looks from left to camera.	Shehnaaz: "Allow widow remarriage!"	शहनाज:- <u>"विधवा विवाह होने दो!"</u>		
255.	857	28	MCU Maitreyi looks left to right	Maitreyi: "Give women the right to education!"	मैत्रेई:- <u>"औरतों को पढ़ने-लिखने का हक दो!"</u>		
256.	859	09	MCU Amrita looks at camera.	Amrita: "Think of the untouchable(s) as (a) 'Harijan' (god's people)!"	अमृता:- <u>"जो अछूत था उसे हरिजन समझो!"</u>		
257.	861	01	MCU Nissim looks from left to camera.	Nissim: "Quit India!" These slogans didn't have an impact simply by being raised. Those who wanted reform took pains to understand their culture and history and to explain them to others.	निस्सिम:- <u>"भारत छोड़ो,"</u> ^{बस} ये ही कहने अर से तो इन नारों का असर नहीं हुआ। इतने तारे लोग ऐसे ही तो नहीं मान गये। सुधार चाहने वालों ने पहले खुद अपनी संस्कृति को समझा, इतिहास को जाना, और फिर लोगों को समझाने की कोशिश की।		
258.	871	27	LS Sea Shore, Clapper girl gives clap and exits right. MLS Maitreyi enters right and walks left in front of Nissim, Shehnaaz, Ranjan and Amrita and then stops. Camera tracks with her and circles left as she stops. As she talks to camera, the others look out to sea. At the end, she also looks to sea.	Maitreyi: We are not reformers, but are only making films. It is difficult to change the world through films, nor do we have any formula for such change. But we will try, when talking about past ages, not to accept anything without proof. And we will try to find out not just what happened in science or in history, but also how and why. That is the method of science!	मैत्रेई:- <u>"हम लोग तो सुधारक हैं नहीं, बस फिल्में बना रहे हैं। फिल्मों के जरिए दुनिया को बदलना मुश्किल है और हमारे पास दुनिया को बदलने का कोई नुस्खा भी नहीं है। लेकिन हम कोशिश करेंगे, कि जब भी बीते हुए युग की बात करें, बिना सबूत कुछ मानें नहीं। और साथ साथ न सिर्फ़ ये जानने की कोशिश करें कि विज्ञान में, इतिहास में, क्या हुआ या क्या नहीं हुआ, बल्कि हम "कैसे" और "क्यों" जैसे सवाल भी उठाएंगे। सायन्स का यही तरीका है।"</u>	Sea, clap board.	

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
259.	898	27	<p><u>CREDIT TITLES</u> (roll up on screen)</p> <p>EPISODE I produced by COMET PROJECT at Nehru Centre, Bombay 1988 advisory committee chairperson PROF YASH PAL members D P AGRAWAL, IRFAN HABIB, ASHOK JAIN, HARISH KHANNA, N V K MURTHY, JAYANT V NARLIKAR, A. RAHMAN, N K SEHGAL, R S SHARMA, ASIYA SIDDIQUI, B V SUBBARAYAPPA, UPENDRA TRIVEDI, anchorpersons Nissim HEMU ADHIKARI Maitreyi VASUNDHARA PHADKE reporters Amrita Prasad URMI JUVEKAR Shehnaaz Khan SOHAILA KAPUR LIMAYE Ranjan Pradhan ANIRUDDHA LIMAYE T Ramanathan JAYARAM TATACHAR research & script SUHAS PARANJAPE, SMRITI NEVATIA, CHANDITA MUKHERJEE, MANDIRA KUMAR, ARATI REGE, VASUNDHARA PHADKE. direction CHANDITA MUKHERJEE assistants VASUNDHARA PHADKE, SMRITI NEVATIA MANDIRA KUMAR cinematography location INDRAJIT BANSAL</p>				Fade in music.

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
	<u>Ft.</u> <u>Fr.</u>					
259.	(Continued)	<p><u>CREDIT TITLES (Continued)</u> assistant ANIL MEHTA studio C K MURALIDHARAN additional camera RANJAN PALIT, FERRANDO, ANIL MEHTA, DARSHAN DAVE, SAMIR SABNIS at camera SAJID ALI audiography INDRAJIT NEOGI associate recordist AJAY MUNJAL location assistant NEIL SADWELKAR editing DIPTI BHALLA assistants VASUNDHARA PHADKE, SMRITI NEVATIA negative editor RAMESH PATEL mixing AM PADMANABHAN at Aradhana Sound Service music K NARAYANAN hindi dialogue location A V RAMMURTY studio SMRITI NEVATIA lyrics A V RAMMURTY song composer SHRIDHAR PHADKE singers JYOTSNA HARDIKAR, ARUN INGLE, UTTARA KELKAR, SHRIKANT PARGAONKAR.</p>				

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft. Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
259.	(Continued)	<u>CREDIT TITLES (Continued)</u> titles design MALATHI SRINIVASAN artworks SHEIL SADWELKAR shooting M A HAFEZ at Prasad Productions graphics V J MOHAN, SHEIL SADWELKAR, PRAMOD RANE, PARUL AMIN, HARSHAD BHATIA, VIRAJ KARNIK, MOHAN KULKARNI, SUDARSHAN SHETTY basic map VARSHA & KISHORE RANDIVE typesetters Byteset Communications Production SANTOSH KHANNA, HARIN VYAS, SUBODH RANDIVE liaison ARINDAM GANGULY Communications Centre (Delhi) V HARIDAS Vasu Studios, Madras project administration ANIRUDDHA LIMAYE, GEETA RAMAKRISHNAN base office MELANIE SEQUEIRA, SHAHNAAZ SHAIKH, N KRISHNAN, KASHMIRA MISTRY, NANDKUMAR JADHAV cine equipment National Film Development Corpn. processing Adlabs, Prasad Film Laboratories colour analysis J BOLAN at Prasad Film Laboratories telecine Garware Video Centre music recording Western Outdoor sound transfer Aarti Sound Centre lights Sony Cine Service studio furniture Chippendale (Exports) Pvt. Ltd.				

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft.</u> <u>Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
259.	(Continued)	<p><u>CREDIT TITLES (Continued)</u></p> <p>acknowledgements DD KOSAMBI, S G SARDESAI, D P AGRAWAL, M K DHAVALIKAR, B B LAL, VIVEK MONTEIRO, ROMILA THAPAR, ASHUK BAJPAYEE, KAPIL GROVER, P GUDIGAR, M I IQBAL, KIRAN KARNIK, SHEILA KUSUNGAR, SONADHAR LOHAR, BRAJESH MATHUR, RAVI MOHANTY, JOSEPH PIEDADE, S Y RAJAGURU, S R RAD, T S RASAR, BHAGWANDIN SHARMA, D P SHARMA, ANAND SHASTRI, VASANT SHINDE, GURDEEP SINGH, PRABHAT & SUSHMITA TANDON Archaeological Survey of India Chindambaram Temple authorities Dept of Ancient History, University of Allahabad Dept of Archaeology, Deccan College, University of Pune Dept of Archaeology, Govt. of Rajasthan Govt. Museum, Pudukottai Gujarat Ayurvedic University, Jamnagar. Gujarat Tourism Development Corpn. Hindustan Copper Ltd. Khetri Indian Institute of Advanced Study, Shimla. Indian Institute of Astrophysics, Vainu Bappu Observatory, Kavalur Municipal Corpn of Greater Bombay National Institute of Oceanography, Panjim</p>				

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
	<u>Ft.</u> <u>Fr.</u>					
259.	(Continued)	<u>CREDIT TITLES (Continued)</u>				
		National Museum, New Delhi				
		National Organising Committee,				
		Bharat Jan Vigyan Jatha				
		Nehru Planetarium, Bombay				
		Nehru Science Centre, Bombay				
		Photo Section,				
		Archaeological Survey of India				
		Physical Research Laboratory,				
		Ahmedabad				
		Tanjore Maharaja Serfoji's				
		Saraswathi Mahal Library				
		Tamil Nadu,				
		Tourism Development Corpn				
		Uttar Pradesh,				
		Tourism Development Corpn				
		Young Women's Christian Association,				
		Shimla				
		People of Inamgaon, Maharashtra				
		People of Komera, Madhya Pradesh				
		People of Kusma, Madhya Pradesh				
		Pretesting of Episode				
		S R JOSHI				
		at DECU, Space Applications Centre,				
		Ahmedabad.				
		THE END				

APPENDIX A

S.No.	Footage		Dialogue
	Fr.	To.	
6.	051	29	The only obvious sync dialogue is as below - the rest is a general murmur: <u>Maitreyi</u> : Nissim ? (he looks up at her. Invent general talk before and after).
7.	058	06	<u>Amrita</u> : I'm Amrita Prasad. <u>Nissim</u> : Hmm - you're from Calcutta. <u>Amrita</u> : Yes. <u>Maitreyi</u> : Where are you staying here ?
8.	061	34	1) <u>Shehnaaz</u> : ... because after classes I do some work for the people's science movement (<u>Girl</u> overlaps: I see) 2) <u>Girl</u> : So you're quite busy ? 3) <u>Shehnaaz</u> : I am kept rather busy ! 4) <u>Girl</u> (laughing): I see.
9.	064	39	5) <u>Nissim</u> : So far, he seems (<u>Maitreyi</u> overlaps: he's good) the best. 6) <u>Maitreyi</u> : But... may be the accent...? 7) <u>Nissim</u> : No... it isn't such a (problem)... (Make up some incidental talk) 8) <u>Amrita</u> (whispering): He's really good !
10.	076	29	<u>Director</u> (offscreen): Action ! <u>Ramanathan</u> : And when people break through the barriers of nation, religion, caste, ancient scriptures, and sit together, discuss things openly, surely it's possible because, somewhere, they're influenced by Science? What, then, is Science ?

Dialogue

अमृता:- मैं अमृता प्रसाद।

निस्सिम:-हम्म-आप कलकत्ता से आयी हैं।?

अमृता:- जी।

मैत्रयी:- इधर कहाँ ठहरी हो ?

शहनाज :- क्यों कि classes के बाद में
People's Science Movement के लिए [लड़की :- अच्छा] काम करती हैं।

[लड़की :- काफी busy रहती हैं।

शहनाज :- बहुत busy रहना पड़ता है।

लड़की :- अच्छा [हँसते हुए]।

निस्सिम:- अब तक तो ये सबसे अच्छा
[मैत्रयी :- अच्छा लगता है] लगता है - हम्म ?

मैत्रयी :- लेकिन..... शायद accent ?

निस्सिम:- नहीं... इतना तो कोई...
(Some General murmur)

अमृता :- (whispering) इतना अच्छा कर रहा है।

डिरेक्टर:- रॉकन!

रामनाथन:- [और जब लोग मुल्क-मजहब, जात-
पात, पोथी-पुराण, इन दीवारों
को तोड़कर अगर साथ उठे-बैठे,
सलाह-मशवरा करें, तो शायद
इसलिए न, कि उनपर कहीं-न-कहीं
विज्ञान का असर है ? तो फिर -
विज्ञान आखिर क्या है ?]

S.No.	Footage		Dialogue	Dialogue
	Ft.	Fr.		
11.	091	09	<p><u>Ramanathan</u>: It's really tasty !</p> <p><u>Ranjan</u> (offscreen): Yes, it's good.</p> <p>(pause - some incidental talk)</p> <p><u>Ranjan</u> (offscreen, to Maitreyi): Aren't you having anything ? (She nods refusal) Not at all ? (Some talk between Ramanathan & Nissim)</p>	<p>रामनाथन:- बहुत अच्छा है।</p> <p>रंजन:- काफी अच्छा है।</p> <p>(pause for general murmur)</p> <p>रंजन:- अरे तुम लो न कुछ। बिल्कुल नहीं ?</p> <p>रामनाथन और निस्तिम:- (general)</p> <p>मैत्रई:- तड़केकर के साथ appointment fix कर लें ?</p> <p>अमृता:- हम्म।</p> <p>(Some general conversation)</p> <p>निस्तिम:- हम्म।</p> <p>अमृता:- हाँ हाँ। ये ठीक है।</p>
12.	100	20	<p><u>Maitreyi</u>: Shall we fix an appointment with Sedwelkar ?</p> <p><u>Amrita</u>: Hm.</p> <p>(Some incidental talk)</p>	<p>(General, incidental conversation)</p> <p>अमृता:- वो Spie-Capag-</p>
13.	103	01	<p><u>Nissim</u>: Hmm !</p> <p><u>Amrita</u>: Oh yes - that's just it.</p>	<p>(General, incidental conversation)</p> <p>अमृता:- हाँ हाँ। ये ठीक है।</p>
14.	112	25	(REFER TO MAIN SCRIPT - AMRITA & AUNT)	
15.	126	04	<p>(General, incidental conversation.</p> <p><u>Amrita</u>: distinctly says 'Spie-Capag', but it could be anything else)</p>	<p>(General, incidental conversation)</p> <p>अमृता:- वो Spie-Capag-</p>
16.	127	33	<p>(General, incidental talk)</p> <p><u>Maitreyi</u>: Hi !</p> <p><u>Amrita</u>: (make up some question)</p> <p><u>Ranjan</u>: We went to the 'Science Age' office.</p>	<p>(General murmur)</p> <p>मैत्रई:- Hi !</p> <p>अमृता:- [कुछ पूछती है]</p> <p>रंजन:- 'Science Age' की office में गए थे।</p>
17.	132	09	<p><u>Maitreyi</u>: Nissim, what do you think ?</p> <p><u>Ranjan</u>: We would do it, but I'm still not sure how.</p> <p><u>Maitreyi</u>: We don't know how the public will respond either, but couldn't we try ?</p> <p><u>Ranjan</u>: We can certainly make an attempt.</p>	<p>मैत्रई:- निस्तिम, तुम्हें क्या लगता है ?</p> <p>रंजन:- कर तो सकते हैं, लेकिन मुझे कुछ पता नहीं चल रहा है कैसे।</p> <p>मैत्रई:- Public कैसे respond करेगी वो भी मालूम नहीं है, लेकिन try कर सकते हैं।</p>
18.	138	39	<p><u>Ranjan</u>: What're you looking at ?</p> <p><u>Shehnaaz</u>: Yes - these are sketches of microliths, maybe we'll find some there.</p> <p><u>Ranjan</u>: Where are these from ?</p>	<p>रंजन:- हाँ, एक दो कोशिश कर ही सकते हैं।</p> <p>रंजन:- आप क्या देख रही हैं ?</p> <p>शहनाज:- हाँ, ये Microlith के sketches हैं। शायद हमें वहाँ मिलें।</p> <p>रंजन:- कहाँ के हैं ?</p>

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u>		<u>Dialogue</u>
	<u>Ft.</u>	<u>Fr.</u>	
19.	143	11	<p><u>Shehnaaz</u>: Are there more 'Jataka Tales' books in the library? I found this one.</p> <p><u>Maitreyi</u> (offscreen): There are several volumes.</p> <p><u>Shehnaaz</u>: We should read them, they're very nice stories !</p> <p><u>Ranjan</u>: But how will they...</p>

Dialogue

शहनाज:- Library में जातक कथा के बारे में
और किताबें हैं ? मुझे एक मिली है ये।

भैरव:- कई volumes हैं।

शहनाज:- पढ़नी चाहिए, बहुत अच्छी कहानियाँ हैं।

रंजन:- तो इनसे क्या

NOTES FOR DUBBING OF EPISODE ONE

1. Extra voice needed for Amrita's aunt: shot 14
2. Extra voice needed for cab driver: shot 250

NOTES FOR ALL DUBBED LANGUAGE VERSION TEXT WRITERS

1. Whenever our reporters meet real experts or local people who talk in Hindi or any other language, we will not dub such conversations. We will keep the original sync. dialogue, but the dubbing artist for the reporter concerned will have to give a voiceover translating. An attempt must be made to keep these transactions a little shorter than the original, so that the actual words/voices in sync. get established at the beginning and again at the end, each time they speak. In the English guide translations such passages have already been written as necessary for voiceover.
2. Dubbing artists must be found **whose voices match** the original actors' voices as closely as possible, especially because in some places we are keeping the original Hindi sync. dialogues as a track along with voiceover.
3. At our discretion, we have made certain exceptions to point no. 1 above, in the interest of the total impact. For example, the Episode Two we are dubbing the guide in Bhimbaitka caves; in Episode Five we are dubbing the expert who shows Shehnaaz, our reporter, around Kanheri caves. **Each episode has its specific instructions about dubbing. So please refer constantly to those.**
4. Whenever a voiceover by the reporter or anchorpeople is superimposed on live (sync.) dialogue also spoken by themselves, this live (sync.) dialogue should also be dubbed in the language of each version, because some of it will be heard clearly on the final sound track. The Hindi transcripts and translations of all such dialogues are in the 'APPENDIX A' of each episode.
5. Whenever a word is used in Hindi and English, do the same (Bengali and English, Tamil and English, etc) but where only English has been used it is because the Hindi term may be too uncommon/difficult-in such cases use the English term or translate it, if there is a commonly understood equivalent in the language concerned.
6. Wherever we talk of "humans" or "the human race", do not say "men" but keep it general i.e. avoid a sex bias.
7. Translators knowing Hindi well should, of course, work from the Hindi text but in the English translation we have made improvements and additions sometimes. **So the English translation must be referred to always.**
8. Wherever there are title cards/written matter, these will be replaced by text in the languages of dubbing. Translators must give written matter for all such titles to artists doing fresh title cards. These are marked by ' - - - 'arrows in the scripts'.
9. All 'internal monologues/dialogues' indicated in the script, must be written and spoken so that they seem like thoughts, not like commentary or normal conversation.